

# AUER ORA



**Das neue Gemeindeblatt stellt sich vor.**

**Il notiziario comunale volta pagina.**

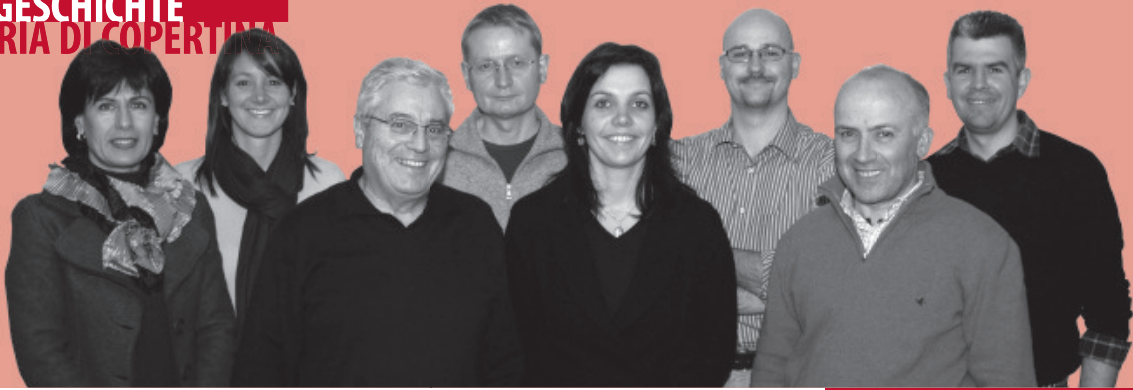


GEMEINDEBLATT AUER  
NOTIZIARIO COMUNALE ORA

DIE KOTZNLOATER

AURER INFORMATIONSBOTE

## TITELGESCHICHTE STORIA DI COPERTINA



Die vielen Gesichter der Redaktion. | molti volti della redazione.

Nadia Palmarin, Maria Elsler,  
Reinhold Stainer, Marco Ambrosi,  
Dagmar Wieser, Luca Moresco,  
Peter Simonini, Josef Bamhakl  
(v. l. n. r. Da sx. a dx.)

### TITELGESCHICHTE

## Liebe Aurerinnen und Aurer!

Bürgermeister und Redaktionsteam heißen Sie willkommen

**S**EIT NUNMEHR 25 Jahren liefert Ihnen das Dorfblatt Informationen über das Dorfleben ins Haus. Im Laufe der Zeit änderte dieses Blatt mehrmals sein Erscheinungsbild.

Das heutige Gemeindeblatt besteht in seiner Form seit zehn Jahren. Nun erscheint es uns angebracht, dass es sich äußerlich und auch inhaltlich weiterentwickelt. Das neue Redaktionsteam wird nun das Gemeindeblatt so gestalten, dass es interessante Informationen bietet und die Bevölkerung am Geschehen im Dorf weiterhin aktiv einbindet.

Ich hoffe, dass Sie, liebe Leser, dieser Neuerung aufgeschlossen gegenüberstehen und wünsche Ihnen viel Freude beim Lesen. 🍷

— Bürgermeister Roland Pichler

**S**IE HALTEN GERADE die erste Ausgabe des neuen Aurer Gemeindeblattes in Ihren Händen - aber bestimmt haben Sie das bereits an der neuen grafischen Gestaltung gemerkt. Der neue, klare Stil soll die Zeitung übersichtlich gestalten und zum Lesen anregen. Doch nicht nur optisch hat sich einiges geändert: Ab nun wird eine Redaktionsgruppe die Zeitschrift gestalten. Eine Gruppe von Aurerinnen und Auerern mit unterschiedlichen beruflichen Erfahrungen, aber einem gemeinsamen Ziel: Allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern monatlich ein objektives und ansprechendes Gemeindeblatt anzubieten. Doch noch etwas ist neu: Ab nun teilen sich deutschsprachige und italienischsprachige Artikel die selbe Seite. Wir hoffen, dass Sie das neugierig macht und Sie das gesamte Gemeindeblatt durchblättern oder durchlesen. Wir wollen mit dem Gemeindeblatt eine Plattform schaffen, wo Informationen ausgetauscht werden, wo Sie neue Informationen erhalten, aber auch Ihre Meinung äußern können. Ein Gemeindeblatt, das das Dorfleben in all seiner Vielfalt und mit all seinen Facetten widerspiegelt.

Wir wünschen Ihnen viel Freude beim Lesen des neuen Gemeindeblattes und freuen uns, Ihre Meinung zu erfahren. Sagen Sie uns was Ihnen gefällt, und was Ihnen weniger zusagt. 🍷

— Das Redaktionsteam

### AURER INFORMATIONSBOTE

1980

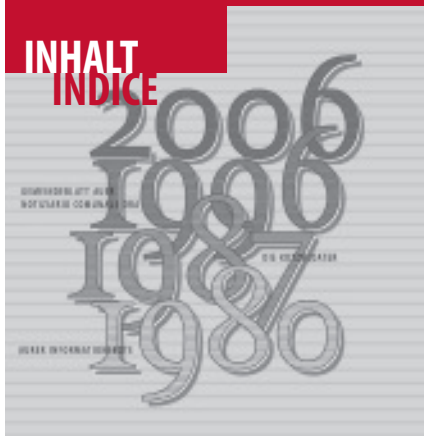


1982



1985





AMBROSI MARCO

<b>Titelgeschichte</b>	2	<b>Vereine</b>	32
<b>Storia di copertina</b>		<b>Associazioni</b>	
<b>Aktuelles</b>	7	<b>Sport</b>	38
<b>Cronaca</b>		<b>Veranstaltungen</b>	44
<b>Beschlüsse</b>	19	<b>Manifestazioni</b>	
<b>Delibere</b>		<b>Kleinanzeiger</b>	45
<b>Pfarrgemeinde</b>	24	<b>Annunci economici</b>	
<b>Parrocchia</b>		<b>Nützliche Informationen</b>	46
<b>Kultur</b>	26	<b>Informazioni utili</b>	
<b>Cultura</b>			

## STORIA DI COPERTINA

**Cari cittadine e cittadini!**

Sindaco e redazione vi danno il benvenuto

**D**A ORMAI 25 anni il notiziario comunale Vi fornisce informazioni sulla vita del paese. Nel corso degli anni, il giornale ha cambiato più volte la sua veste grafica. Il notiziario comunale attuale si è presentato in questa forma per 10 anni. Ora ci sembra appropriato che si evolva esternamente ed anche nei contenuti. Una nuova squadra di redazione, d'ora in poi elaborerà il notiziario comunale in modo da offrire informazioni e coinvolgere la popolazione negli avvenimenti del paese.

Spero che Voi, cari lettori, accoglierete positivamente questo cambiamento e Vi auguro una piacevole lettura. 🇮🇹

— Il Sindaco Roland Pichler

**Q**UELLO CHE AVETE appena iniziato a sfogliare è il primo numero del nuovo notiziario comunale di Ora. Senza dubbio la novità che immediatamente salta all'occhio è la grafica. Più pulita ed attuale, pensata per rendere più agevole e piacevole la lettura. Ma non è solamente l'estetica a voltare pagina.

La novità più importante è legata alle persone. A partire da questo numero infatti la pubblicazione del notiziario sarà gestita da una redazione: un gruppo di persone provenienti da esperienze professionali diverse, ma accomunato dall'obiettivo di fornire ogni mese, a tutte le cittadine e i cittadini di Ora, una pubblicazione precisa, puntuale e, ci auguriamo, anche piacevole da leggere.

Altra novità: il notiziario abbandona il formato «ad elenco telefonico». D'ora in poi gli articoli in lingua tedesca e italiana condivideranno le stesse pagine: una scelta che è anche specchio di un preciso modo di vedere le cose. Stare vicini non fa male, anzi! Stimola la curiosità e la voglia di sfogliare e leggere l'intero notiziario. L'obiettivo principale, ambizioso ma sicuramente stimolante, è quello di creare un notiziario che assomigli il più possibile a una piazza, da sempre luogo dove poter apprendere nuove informazioni, ma anche dove poter esprimere la propria opinione.

Buona lettura allora, e non mancate di farci sapere il vostro parere, positivo o negativo che sia. Ci teniamo. 🇮🇹

— La Redazione

## DIE KOTZLOATER

1988



1989



1992



## TITELGESCHICHTE

**Der Auerer Informationsbote**

Verschönerungsverein

Von ROLAND PICHLER



**D**IE ERSTE AUSGABE des Auerer Informationsboten erschien anlässlich der Gemeinderatswahlen im Jahre 1980 auf Initiative von Ferdi Pichler. Herausgegeben vom Südtiroler Hoteliers- und Gastwirteverband Auer in Zusammenarbeit mit dem Verkehrsverband war die erste Nummer eine Werbeschrift für die Wahlen. Der Informationsbote wurde in den folgenden Jahren zweimonatlich vom Verkehrsverband als Rundschreiben an alle Haushalte verschickt. Die vier- bis achtseitigen Zeitschriften im Großformat wurden von Heinrich Lona verfasst. Im April 1985 wurde der Auerer Informationsbote offiziell als periodisch erscheinende Zeitung angemeldet und bis zum Dezember 1996 jeweils sechs- oder siebenmal jährlich allen Auerer Familien zugesandt. Herausgeber war der Verkehrsverband.

Der Informationsbote enthielt vor allem Hinweise und Berichte zu den dörflichen Veranstaltungen, die wichtigsten Beschlüsse aus dem Rathaus, Vereinsnachrichten und auch Abhandlungen zur Dorfchronik.

Für die treuen Feriengäste wurde zweimal im Jahr eine Sondernummer mit touristischem Inhalt gedruckt und an deren Heimadressen verschickt. 🇮🇹

## STORIA DI COPERTINA

**L'Informationsbote di Ora**

Verschönerungsverein

Di ROLAND PICHLER

**L**A PRIMA EDIZIONE del notiziario di Ora venne pubblicata in occasione delle elezioni comunali dell'anno 1980 su iniziativa di Ferdi Pichler. Stampato dall'Unione Albergatori di Ora in collaborazione con l'Associazione Turistica, il primo numero fu una pubblicazione che riguardò le elezioni. Negli anni seguenti il notiziario fu inviato dall'Associazione Turistica come cir-

colare informativa, bimestralmente, a tutti i nuclei famigliari. Le pubblicazioni, composte da 4 fino ad 8 pagine in grande formato, vennero redatte da Heinrich Lona. Nell'aprile 1985 il Notiziario venne ufficialmente registrato come giornale periodico e, fino al dicembre del 1996, venne inviato 6 - 7 volte l'anno a tutte le famiglie di Ora. La pubblicazione avveniva a cura dell'Associazione Turistica e con-

teneva soprattutto spunti e servizi sulle attività del paese, decisioni importanti del Comune, informazioni sulle attività associative nonché notizie di cronaca del paese. Per i fedeli ospiti di Ora, veniva stampata 2 volte l'anno un'edizione speciale a contenuto turistico ed inviata ai rispettivi indirizzi. 🇮🇹

## GEMEINDEBLATT AUER · NOTIZIARIO COMUNALE

1996



1999



2000



## TITELGESCHICHTE

**Die Kotznloater****Bildungsausschuss**

Von ROLAND ZELGER

IM MÄRZ 1988 erschien die erste Nummer der Auerer Vereinszeitung »Die Kotznloater«. Herausgeber und Inhaber der Zeitschrift war der Bildungsausschuss Auer, Schriftleitung und Gestaltung hatte der damalige Arbeitsausschuss inne.

Das Ziel des Arbeitsausschusses war es, die sehr vielfältigen Vereinsaktivitäten zu unterstützen, vor allem aber Hilfe bei der Koordination der Veranstaltungen und Informationen den Bürgern anzubieten.

Auf Wunsch der Vereine wurde daher eine monatlich erscheinende Informationsschrift ins Leben gerufen, deren zentraler Inhalt der Veranstaltungskalender sowie Mitteilungen und Berichte der Vereine an die Bürger waren. Ein weiterer Schwerpunkt war, entsprechend den Zielen des Bildungsausschusses, die Förderung kultureller Belange, vor allem der Dorfkultur. Zusätzlich wurden den Bürgern regelmäßig auch Informationen über die Arbeit der Gemeindeverwaltung ins Haus geliefert, was vorher in dieser Form nicht der Fall war.

»Die Kotznloater« erschien fünf Jahre lang. Die Gründe für das »Aus« der Vereinszeitung waren vor allem zwei: Die Zeit (Freizeit) und die Finanzierung. Eine diesbezügliche Hilfestellung seitens der Gemeindeverwaltung ist damals ausgeblieben. 🚩

## STORIA DI COPERTINA

**Die Kotznloater****Bildungsausschuss**

Di ROLAND ZELGER

NEL 1988 APPARVE il primo numero del giornale delle associazioni di Ora «Die Kotznloater». Editore e proprietario del giornale era il comitato culturale di Ora, la redazione e la sua creazione erano a cura del gruppo di lavoro di allora.

Uno degli obiettivi del gruppo di lavoro era quello di sostenere le molteplici attività delle associazioni, ma ancor di più offrire aiuto nel coordinamento delle manifestazioni e informazioni ai cittadini.

Per questo motivo, su richiesta delle associazioni, si è dato vita ad un giornale mensile, in cui il contenuto centrale era il calendario delle manifestazioni e le diverse informazioni e relazioni delle associazioni. Un altro punto essenziale che il comitato culturale si era posto come obiettivo, era il sostegno degli interessi culturali, soprattutto quelli del paese. I cittadini, inoltre, ricevevano regolarmente e direttamente a casa anche informazioni sul lavoro dell'amministrazione comunale, cosa che, in questa forma, una volta non era possibile.

«Die Kotznloater» venne pubblicato per 5 anni di seguito. I motivi della sua chiusura furono due: il tempo necessario per realizzarlo e le crescenti difficoltà economiche, anche per il mancato aiuto finanziario da parte dell'amministrazione. 🚩

## TITELGESCHICHTE

**Das Gemeindeblatt****Verschönerungsverein**

Von PETER SIMONINI

DAS AURER Gemeindeblatt ersetzte 1995 die Kotznloater für die nächsten 10 Jahre. Unterstützt nun auch von der Gemeindeverwaltung war es um vieles leichter, die finanzielle Hürde zu meistern. Das Komitee für Auer und Tourismus verpflichtete sich unter Roland Pichler, im Auftrag der Gemeinde um das pünktliche Erscheinen des Aurer Printmediums zu sorgen. Im Jahre 2002 stellte sich Peter Simonini dieser Herausforderung und führte es auch im Jahre 2004 unter dem neu gegründeten Verschönerungsverein weiter. 🚩

## STORIA DI COPERTINA

**Il notiziario comunale****Verschönerungsverein**

Di PETER SIMONINI

IL PERIODICO successivo fu il «Notiziario comunale di Ora», pubblicato per oltre 10 anni fino ad oggi. Grazie al sostegno dell'amministrazione comunale è stato possibile superare le difficoltà finanziarie. Su incarico del Comune il K.A.T. ha preso in gestione la pubblicazione del periodico. Roland Pichler ha curato l'uscita del notiziario, sostituito nel 2002 da Peter Simonini. 🚩

2001



2003



2005



LINIE · LINEA  
 THEMA · TEMA  
 TITEL · TITOLO  
 AUTOR · AUTORE  
 INITIALE · INIZIALE

## TITELGESCHICHTE

**Die Zeitung bekommt ein neues Gesicht**

UNTERTITEL  
 SOTTOTITOLO

Interview mit dem Grafiker

Von LUCA MORESCO

**D**IE GRAFISCHE Aufmachung ist sicherlich die auffälligste Neuerung des Gemeindeblattes. Marco Ambrosi hat das grafische Konzept ausgearbeitet und unterstützt Peter Simonini bei der Umsetzung. Marco Ambrosi erläutert uns seine Grundideen.


**Was sind die Ziele des neuen grafischen Konzeptes?**

Wir haben versucht, das Informationsblatt als Zeitung herauszugeben. Vor allem wurde darauf Wert gelegt, die sprachliche Trennung zu beseitigen, da dadurch einige Informationen verloren gegangen sind. Die Zeitung wird zusätzlich in klar unterscheidbare Bereiche eingeteilt, wie zum Beispiel in Chronik, dem Vereinsleben, den Nachrichten der Gemeinde, den Informationen über Dienstleistungen. Auf diese Weise wird man die gesuchten Informationen leichter und schneller finden.

**Die neue Zeitung setzt gezielt zwei Farben ein. Warum dies?**

Die rote Farbe auf allen Seiten unterstreicht die neue grafische Gestaltung, aber zugleich ist sie nützlich, um die Artikel in den zwei Sprachen sofort erkennen zu können. Die deutschen Titel werden in rot, die italienischen Titel in schwarz geschrieben. Die Farbe wird außerdem dazu benutzt besonders interessante Nachrichten und Kommentare farblich zu hinterlegen und dadurch hervorzuheben.

**Wie glauben Sie wird die neue Zeitung aufgenommen?**

Ich hoffe gut. Das Ziel des Projektes ist es, dass sich die Bevölkerung mit der Ausgabe wirklich identifizieren kann. Um dieses Ergebnis zu erreichen, ist es notwendig, die Leser anzuregen, sich bei der Gestaltung der einzelnen Ausgaben mit Texten, Fotos, Zeichnungen oder Kommentaren zu beteiligen. 

FLIESSTEXT · TESTO

## STORIA DI COPERTINA

**Il notiziario comunale cambia volto**

Botta e risposta con il responsabile del progetto grafico

Di LUCA MORESCO

**N**EL RINNOVAMENTO del notiziario comunale il progetto grafico è forse l'aspetto che prima degli altri salta all'occhio. L'elaborazione del nuovo «vestito» è stata curata dal grafico Marco Ambrosi, che ha affiancato il responsabile dell'impaginazione Peter Simonini. Ad Ambrosi abbiamo chiesto di illustrarci le motivazioni alla base delle nuove scelte.

**Quali sono gli obiettivi del nuovo progetto grafico?**

Abbiamo cercato di caratterizzare maggiormente il notiziario come giornale, eliminando innanzitutto la


divisione linguistica che faceva perdere alcune informazioni. La pubblicazione sarà inoltre divisa in settori facilmente riconoscibili, come ad esempio la cronaca, la vita associativa, le notizie dal Comune, le informazioni di servizio. In questo modo sarà più semplice e rapido trovare le informazioni che si cercano.

**Il nuovo notiziario fa un uso più esteso del colore. Perché questa scelta?**

Il secondo colore su tutte le pagine accentua il nuovo aspetto grafico, ma nel contempo è utile per rendere immediatamente riconoscibili gli articoli nelle due lingue. Titoli rossi in

tedesco, in nero i titoli italiani. Il colore verrà inoltre utilizzato per evidenziare, con appositi riquadri, notizie o commenti particolarmente interessanti.

**Come pensa verrà accolto il nuovo notiziario?**

Mi auguro bene. Il fine ultimo del progetto è far sì che la cittadinanza si riconosca veramente nella pubblicazione. Per ottenere questo risultato è necessario incentivare le potenzialità del paese, stimolando i lettori a partecipare alla creazione dei singoli numeri con testi, foto, disegni e commenti. 

LÖWE · LEONE



MUTINELLI CLAUDIO

Werner Oberrauch im Recyclinghof entsorgt Polystyrol. Werner Oberrauch presso il centro di riciclaggio.

## UMWELT

### Polystyrol EPS

Recycling funktioniert

Von ERICH DEBIASI

**E**PS HEISST: Expandierter Polystyrol-Hartschaum auch bekannt unter dem Namen Styropor.

#### EPS hat folgende Eigenschaften:

EPS ist meistens weiß, lässt sich brechen und besteht aus Perlen, die nach dem Brechen sichtbar werden.

#### EPS wird als Verpackungsmaterial und als Dämmstoff am Bau eingesetzt.

Aus EPS entstehen beispielsweise Verpackungsmaterialien für TV- und HiFi Geräte, Computer, Lebensmittel, Wein, u.s.w.

In der Baubranche dient es als Isolationsmaterial, Trittschall- und Wärmedämmplatten u.a.m.

#### Das gehört nicht in die EPS – Recycling-Säcke:

- **Loose fills (Chips)** bestehen nicht nur aus EPS, sie sind mit Maisstärke, Zellulose und Polyäthylen gemischt.
- **Früchte- und Fleischschalen**, die bestehen aus extrudiertem Polystyrol-Hartschaum (XPS)
- **Fremdmaterialien** wie Plastik, Karton und Schnüre

EPS ist unbedingt von anderen Kunststoffen, Aluminium und Holz zu trennen.

#### Soll man EPS Verpackungen einfach mit dem Restmüll entsorgen?

Nein, denn ab jetzt steht ein EPS – Recycling-Sack im Auerer Recyclinghof. Dort kann man Polystyrol EPS (Styropor) abgeben. 🗑️

## AMBIENTE

### Polystyrol EPS

Il riciclaggio funziona

Di ERICH DEBIASI

**E**PS SIGNIFICA Schiuma dura di Polistirolo Espanso, conosciuto anche con il nome di Styropor.

#### EPS ha le seguenti caratteristiche:

EPS è quasi sempre bianco, si lascia spezzare, è composto da perle che diventano visibili dopo la rottura.

#### EPS è utilizzato come imballaggio e isolamento nelle costruzioni

Esempi di materiali d'imballaggio costituiti da EPS sono quelli per Tv e apparecchi HiFi, computer, aspirapolvere ecc.

Nel ramo delle costruzioni serve come materiale d'isolamento, sottofondi e pannelli isolanti

#### Cosa non può essere versato nei contenitori per il riciclaggio di EPS:

- **Imballaggi tipo Chips**, che non sono costituiti da EPS ma da amido di mais, cellulosa e polietilene mischiati.
- **Contenitori per la frutta e la carne**, sono composti da Schiuma dura di polistirolo (XPS)
- **Materiali estranei** come plastica, cartone e corde

EPS è assolutamente da dividere da materiali estranei come altri materiali sintetici, alluminio e legno.

#### Si possono buttare gli imballaggi di EPS nell'immondizia normale?

No, perché d'ora in poi al centro di riciclaggio di Ora esiste un contenitore specifico per l' EPS. 🗑️

**markus**  
optik  ottica

Reiches Sortiment an Brillen,  
Kontaktlinsen, Feldstecher,  
Fotoentwicklung usw.

**Öffnungszeiten**  
08:30 – 12:30 Uhr  
15:30 – 19:00 Uhr

Auer, Hilbweg Nr. 1/J  
Tel./Fax: 0471 810 098  
optik.markus@rolmail.net



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)  
Via Max Valier Str. 11  
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533  
e-mail: info@interbau.it

HAUSHALT 2006

## Wasserversorgung, Kultur und Schule an erster Stelle

### SVP enthält sich der Stimme

Von LUCA MORESCO


**M**IT 12 JA-STIMMEN und 8 Stimmenthaltungen hat der Gemeinderat vom Mittwoch, 21. Dezember 2005, den Haushaltsvoranschlag im Ausmaß von 9.559.919.- Euro für das Jahr 2006 genehmigt. (Für die einzelnen Posten wird auf die zusammenfassende Tabelle verwiesen)

Das Investitionsprogramm sieht zahlreiche Ausgabenposten vor, hier als Auszug einige der wichtigsten davon. Im neuen Haushaltsjahr ist unter anderem die Verplanung des Bahnhofareals (50.000.- Euro), die Erweiterung des Spielplatzes am deutschen Kindergarten (180.000.- Euro) sowie die Erstellung des Ausführungsprojektes für die Erweiterung der Grundschule (140.000.- Euro) vorgesehen. Außerdem werden 400.000.-Euro vorgesehen für den Bau der Turnhalle, für die Fertigstellung der Aula Magna mit Theaterbühne, die Fertigstellung der Tiefgarage und die Außengestaltung des gesamten Areals mit dem Spielplatz und den Grünanlagen. Die vorübergehende Verlegung der Tennisplätze südlich des Schwimmbades, die während der Bauarbeiten der Umfahrungsstraße notwendig wird, erfordert 90.000.- Euro. Nach der Rückführung der Tennisplätze an den ursprünglichen Platz bleibt dieses Areal im Besitz des Schwimmbads. Rund 1 Million Euro erfordert die Sanierung des gesamten Trinkwassernetzes, begonnen wird damit im Außerfeldweg, in der Bahnhofstraße und im St. Martinsweg.

Die Erneuerung des Außerfeldweges sowie dessen Anbindung an die Staatsstraße /Dorfzentrum ist mit 200.000.- Euro veranschlagt. Der Ankauf von Bauland für den geförderten Wohnbau wird mit 450.000.- Euro ermöglicht, während 200.000.- Euro für die Errichtung von neuen Altenwohnungen vorgesehen werden. Der Ankauf von 10 neuen Kücheneinrichtungen für die Wohneinheiten im Marienheim erfordert einen Betrag von 100.000.- Euro.

Das Ausführungsprojekt für die Bibliothek wird laut Beschluss der Verwaltung neu überarbeitet (90.000.-Euro) mit dem Ziel einer drastischen Kostenreduzierung für das gesamte Vorhaben.

### KRITISCHE WORTMELDUNGEN

Im Zuge der Diskussion um den Haushalt kam es auch zu kritischen Wortmeldungen, so sagt Markus Haas, Gruppensprecher der SVP: »In vielen Punkten sind sich SVP und Mehrheit einig, wir hätten uns aber mehr Gemeinnutz erwartet.« In Bezug auf die Bibliothek wird von der Opposition ihr Nichtverständnis unterstrichen, die noch ausstehenden Finanzierungen mit einem Kredit abzudecken. So unterstreicht Altbürgermeister Kurt Kerschbaumer: »Unserer Meinung nach wären eine Finanzierung des Projektes über den Verkauf von Gemeindegrund und die Suche nach anderen Finanzierungskanälen zielführender.« Der Kulturreferent Hubert Bertoluzza hat die Entscheidung der Gemeindeverwaltung energisch verteidigt und sagte: »Ich betone, so wie das Bibliotheksprojekt zur Zeit geplant ist, kann es wegen der enormen Kosten nicht realisiert werden. Der einzig gangbare Weg ist eine Neu- bzw. Umplanung des Projektes, die ohne Einschränkung der Funktionalität erhebliche Kosteneinsparungen ermöglicht, und genau das hat die Gemeindeverwaltung beschlossen.« Der Bürgermeister Roland Pichler begründet den Entschluss auf den Verkauf von Gemeindegründen zu verzichten wie folgt: »Der Besitz der Gemeinde ist beschränkt und die Summen für das gesamte Investitionsprogramm sind sehr hoch, dass es unverantwortlich ist, den größten Teil der verfügbaren Mittel in ein einzelnes Projekt zu investieren.« 

HAUSHALT 2006

## Interview

### Meinung des Bürgermeisters

Von LUCA MORESCO

### Herr Bürgermeister, wie beurteilen Sie den Haushaltsvoranschlag 2006?

Ich finde, dass er im Großen und Ganzen ausgeglichen ist. Eines unserer Hauptziele war, dass wir die Bürger nicht zusätzlich finanziell belasten und dieses Ziel haben wir erreicht: Wir werden die Gebühren und Steuern nicht erhöhen, auch in Bezug auf die laufenden Ausgaben ist keine Erhöhung vorgesehen.


### Die neue Verwaltung hat bezüglich Investitionen erste Entscheidungen getroffen, was sind die Prioritäten für 2006?

Der neue Haushaltsvoranschlag sieht drei große Bereiche vor. Vordringend ist die Sanierung des Trinkwasserverteilungsnetzes. Dafür sind etwa eine Million Euro vorgesehen. Die Arbeiten beginnen im Ausserfeldweg, in der Bahnhofstraße Richtung Bahnhof ab der Kreuzung zum Ausserfeldweg und im St. Martin Weg, wo die Gwerbegebiete gleichzeitig auch an die Brandschutzbestimmungen angepasst wird.

Der zweite Bereich betrifft die Kultur: Wir werden das Projekt des Bibliotheksbaues überarbeiten, um die Kosten zu senken, sowie das neue Schulzentrum und die Aula Magna fertig stellen.

Die dritte Priorität im heurigen Jahr betrifft die Erweiterung des Volksschulgebäudes. Mit der Erweiterung wird den neuen didaktischen Anforderungen, die die Schulreform vorsieht, Rechnung getragen. Die Schulreform sieht nämlich eine Zusammenführung von Volks- und Mittelschule vor.

### Haben Sie sich im Gemeinderat eine größere Zustimmung erwartet?

Ehrlich gesagt hätte ich mir die Zustimmung des gesamten Gemeinderates erwartet. Vor allem in Bezug auf das Investitionsprogramm. Der Haushaltsvoranschlag beinhaltet eine Reihe von Vorhaben, die schon seit einigen Jahren diskutiert werden, bzw. im Programm stehen. 



## BILANCIO 2006

**Priorità per acquedotto, cultura e scuola**

La SVP si astiene: «Poca collegialità nelle scelte»

Di LUCA MORESCO


**C**ON 12 VOTI A FAVORE e 8 astensioni il consiglio comunale ha approvato mercoledì 21 dicembre il bilancio di previsione per il 2006. Il documento pareggia a quota 9.559.919,00 euro (per il dettaglio vi rimandiamo alla tabella riassuntiva).

Il piano degli investimenti prevede numerosi interventi. Ecco un estratto degli impegni di spesa più importanti. Nel corso del 2006 si procederà alla progettazione dell'area della stazione ferroviaria (50 mila euro), verrà ampliato il parco giochi della scuola materna tedesca (180 mila euro) e preparato il progetto esecutivo per l'ampliamento della scuola elementare (140 mila euro). 400 mila euro saranno destinati alla costruzione della palestra, dell'aula magna e del garage sotterraneo: vanno infatti ancora realizzati il palcoscenico dell'aula magna, la sistemazione della piazza, del parco giochi e delle aree verdi. A seguito della costruzione della circonvallazione, i campi da tennis saranno spostati provvisoriamente a valle della piscina, dove in seguito potranno essere utilizzati come terreno aggregato al lido (90 mila euro). Un milione di euro è la cifra destinata al progetto di risanamento della rete idrica comunale, che inizierà con gli interventi in via dei campi, via stazione e via San Martino. 100 mila euro sono riservati alla sistemazione della via campi ed altrettanti alla sistemazione dell'ingresso nord di Ora, dalla casa cantoniera verso il centro. 450 mila euro saranno riservati all'acquisto di terreni da destinare all'edilizia agevolata, mentre 200 mila euro saranno stanziati per la realizzazione di nuovi appartamenti per anziani. 100 mila euro saranno infine destinati all'acquisto di dieci nuove cucine da installare presso gli alloggi del Marienheim.

## DISCUSSIONE ANIMATA

Per quanto riguarda la biblioteca, l'amministrazione ha deciso di ritoccare il progetto esecutivo (90 mila euro) per abbassare i costi di realizzazione.

Durante la discussione non sono mancate le critiche. «Su molti dei punti elencati Svp e maggioranza procedono nella stessa direzione», ha affermato il capogruppo della Svp Markus Haas «ma nella redazione del bilancio ci saremo aspettati una maggiore collegialità nelle scelte». Per quanto riguarda la biblioteca, l'opposizione ha ribadito il suo disaccordo rispetto alla scelta di accendere un mutuo per reperire parte dei finanziamenti necessari. «A nostro parere sarebbe stato più opportuno finanziare il progetto attraverso la vendita di terreni comunali e la ricerca di altri canali di finanziamento», ha sottolineato l'ex sindaco Kurt Kerschbaumer.

Il referente alla cultura Hubert Bertoluzza ha difeso la scelta dell'amministrazione. «Ribadisco che così come è progettata attualmente la biblioteca, a causa dei costi elevati, è impossibile da realizzare. La riprogettazione per arrivare ad un'opera ugualmente funzionale, ma dai costi più contenuti, è l'unica strada percorribile ed è quello che l'amministrazione ha deciso di fare». Il sindaco Roland Pichler ha illustrato le ragioni che hanno portato alla scelta di non vendere, per ora, terreni comunali. «Le risorse sono limitate e il programma degli investimenti è ampio: crediamo che investire la gran parte delle disponibilità in un unico progetto non sia una scelta responsabile». 

## BILANCIO 2006

**Intervista**

Il commento del sindaco

Di LUCA MORESCO


**Sindaco, come giudica il nuovo bilancio?**

Uno degli obiettivi fondamentali era non andare a gravare ulteriormente sulle finanze dei cittadini ed è stato pienamente raggiunto. Il nuovo documento non prevede infatti nessun aumento di tasse o tariffe. Anche a livello di spese correnti le uscite non sono aumentate.

**A livello di investimenti la nuova amministrazione ha operato le prime scelte. Quali sono le priorità per il 2006?**

Innanzitutto il risanamento della rete idrica con un investimento importante, pari a un milione di euro. I primi interventi saranno quelli su via dei campi, su via stazione a partire dall'incrocio con via dei campi in direzione stazione FS, e su via San Martino, dove verranno risolti i problemi di sottodimensionamento e di adeguamento alle norme antincendio delle zone produttive. Gli interventi di risanamento della rete proseguiranno anche nei prossimi anni. La seconda priorità riguarda la cultura, dove provvederemo al ritocco del progetto della biblioteca per ridurre i costi di realizzazione, e all'ultimazione del nuovo centro scolastico e dell'aula magna, previsto per l'inizio della prossima estate. Per quanto riguarda invece la scuola, terza priorità del 2006, verrà avviata la progettazione dell'ampliamento della scuola elementare, con l'aggiunta di una nuova ala. L'ampliamento terrà conto anche del piano di riordino delle direzioni didattiche previsto dalla nuova riforma, che prevede l'accorpamento di scuola elementare e media.

**Si aspettava un maggiore consenso in consiglio comunale?**

Franca mente mi sarei aspettato un consenso da tutto il consiglio, per quanto riguarda il programma degli investimenti. Il bilancio recepisce opere fondamentali per la collettività, molte delle quali sono in discussione o in programma da anni. 

**Auszug aus dem Haushaltsvoranschlag 2006**  
**Estratto del bilancio di previsione 2006**

	<b>Einnahmen</b>	<b>Entrate</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>Differenz</b>
I	<b>VERWALTUNGSÜBERSCHUSS</b>	<b>AVANZO DI AMMINISTRAZIONE</b>	<b>97.050,00</b>	<b>18.134,00</b>	<b>-78.916,00</b>
	<b>STEUEREINNAHMEN</b>	<b>ENTRATE TRIBUTARIE</b>			0,00
	Gemeindeimmobiliensteuer	Imposta comunale ICI	590.000,00	580.000,00	-10.000,00
	Werbsteuer	Imposta pubblicità	14.000,00	15.000,00	1.000,00
	Zuschlag auf Stromverbrauch	Imposta addizionale energia elettrica	28.000,00	28.000,00	0,00
	Irpef Zuschlag	Addizionale Irpef	67.000,00	67.000,00	0,00
	Einschreibgebühren/ Wettbewerb Planstellen	Tasse per la missione ai concorsi	25,00	25,00	0,00
	Plakatierung	Pubbliche affissioni	500,00	500,00	0,00
	Wertschöpfungssteuer	IRAP	144.000,00	144.000,00	0,00
	<b>Summe Steuereinnahmen</b>	<b>Somma entrate tributarie</b>	<b>843.525,00</b>	<b>834.525,00</b>	<b>-9.000,00</b>
II	<b>LAUFENDE ZUWEISUNGEN</b>	<b>ENTRATE CORRENTI</b>			
	Landesbeiträge pro Kopfquote	Contributo Provinciale pareggio bilancio	1.350.440,00	1.446.956,00	96.516,00
	Zuweisungen von Beiträgen zur Tilgung von Darlehen	Trasferimenti di contributi per ammortamento mutui	692.278,00	689.631,00	-2.647,00
	Andere Zuweisungen	Altri trasferimenti	76.200,00	88.000,00	11.800,00
	<b>Summe Zuweisungen</b>	<b>Somma contributi</b>	<b>2.118.918,00</b>	<b>2.224.587,00</b>	<b>105.669,00</b>
III	<b>AUSSERSTEUERLICHE EINNAHMEN</b>	<b>ENTRATE EXTRATRIBUTARIE</b>			
	Abwasser	Fognature	350.000,00	350.050,00	50,00
	Wasserversorgung	Aquedotto	140.000,00	140.000,00	0,00
	Müllentsorgung	Smaltimento rifiuti	260.000,00	260.000,00	0,00
	Gebühr für Besetzung öff. Grundes	Cosap	30.000,00	24.000,00	-6.000,00
	Strafgelder	Multe	35.000,00	35.000,00	0,00
	Miete Tiefgarage	Affitto garage sotterraneo	6.000,00	6.000,00	0,00
	Aktive Zinsen	Interessi attivi	20.000,00	20.000,00	0,00
	Restliche Einnahmen	Altre entrate	156.358,00	151.258,00	-5.100,00
	<b>Summe Außersteuerliche Einnahmen</b>	<b>Somma entrate extratributarie</b>	<b>997.358,00</b>	<b>986.308,00</b>	<b>-11.050,00</b>
IV	<b>EINNAHMEN AUS VERÄUSSERUNGEN UND KAPITALZUWEISUNGEN</b>	<b>ENTRATE DERIVANTI DA ALIENAZIONI; TRASFERIMENTO DI CAPITALE</b>			
	Veräußerungen	Alienazioni	209.000,00	800.000,00	591.000,00
	Kapitalzuweisungen	Trasferimento capitale	624.250,00	1.327.780,00	703.530,00
	Sonstige	Altre	318.715,17	228.385,00	-90.330,17
	<b>Summe Einnahmen aus Veräußerungen/ Kapitalzuweisungen</b>	<b>Somma entrate da alienazioni/ trasferimento di capitale</b>	<b>1.151.965,17</b>	<b>2.356.165,00</b>	<b>1.204.199,83</b>
V	<b>AUFNAHME DARLEHEN UND ANLEIHEN</b>	<b>ENTRATE DERIVANTI DA ACCENSIONE DI PRESTITI</b>			
	Kassavorschuß	Anticipazioni di cassa	500.000,00	500.000,00	0,00
	Darlehen für Ankauf Tennisplätze	Mutuo acquisto campi da tennis	171.992,00	0,00	-171.992,00
	Bau Bibliothek	Costruzione biblioteca	0,00	500.000,00	500.000,00
	Darlehen geförderter Wohnbau	Mutuo edilizia pubblica	0,00	450.000,00	450.000,00
	Sanierung TWL	Risanamento acquedotto	0,00	960.000,00	960.000,00
	<b>Summe Aufnahme Darlehen</b>	<b>Somma entrate derivanti da accensione di prestiti</b>	<b>671.992,00</b>	<b>2.410.000,00</b>	<b>1.738.008,00</b>
VI	<b>DIENSTE DRITTER</b>	<b>SERVIZI CONTO DI TERZI</b>	640.200,00	730.200,00	90.000,00
	<b>Summe Dienste Dritter</b>	<b>Somma servizi per conto di terzi</b>	<b>640.200,00</b>	<b>730.200,00</b>	<b>90.000,00</b>
	<b>Summe der Einnahmen</b>	<b>Totale entrata</b>	<b>6.521.008,17</b>	<b>9.559.919,00</b>	<b>3.038.910,83</b>

## HAUSHALT 2006

## ICI und IRPEF-Zuschlag unverändert

### Haushaltsvoranschlag der FF-Auer genehmigt

Von LUCA MORESCO

**A**NLÄSSLICH DER letzten Sitzung am 21. Dezember fasste der Gemeinderat zahlreiche Beschlüsse hinsichtlich der vorgesehenen Tagesordnungspunkte. Der Steuersatz für die Gemeindesteuer auf Liegenschaften (ICI) von 6 Promille und der Freibetrag für die Erstwohnung von 568,00 Euro, sowie der Zuschlag auf die Einkommenssteuer für natürliche Personen (IRPEF) werden auch im Jahr 2006 beibehalten.


Der Haushaltsvoranschlag der Freiwilligen Feuerwehr für das Jahr 2006, der sich auf 60.678 Euro beläuft, ist mit vielen positiven Bemerkungen genehmigt worden, da sich der entsprechende Gemeindebeitrag auf lediglich 8% beschränkt, während der Rest der Einnahmen aus Eigenmitteln erbracht wird.

Genehmigt wurde zudem die Abänderung des Raumplanes für die Errichtung der Turnhallen und der

Aula Magna. Diese Abänderung ermöglicht den Erhalt eines weiteren Landesbeitrages für die Errichtung einer Bühne. Mit diesem Argument wurde auch Einwänden widersprochen, welche bemängeln, dass die geplante Bühne zwar für musikalische Vorführungen, nicht aber für Theateraufführungen geeignet sei. Die Gemeindeverwaltung sicherte jedoch ihr Bemühen zu, das Projekt so abzuändern, um die verschiedensten Aufführungen zu ermöglichen.

Des Weiteren wurden einige Gemeindevertreter in zwei Kommissionen entsandt: Richard Pichler und Stefano Sgarbossa werden in die Kommission für die Erstellung der Gemeindeverzeichnisse der Volkswahlämter für die Zweijahresperiode 2005/2007 aufgenommen, Engelbert Schaller und Claudio Mutinelli in die paritätische Personalkommission.

Im abschließenden Beschluss er-

mächtigte der Gemeinderat die Unterzeichnung der Vereinbarung für die Zusammenarbeit der Gemeinden hinsichtlich der Führung des einheitlichen Abwasserdienstes, welcher in Zukunft von der Eco-Center AG durchgeführt wird. Viele Gemeinderäte drückten hinsichtlich dieser Änderung jedoch ihre Bedenken aus, da sie befürchteten, dass die kleineren Gemeinden ihre Unabhängigkeit und ihre Entscheidungsbefugnis zugunsten der großen Zentren wie Bozen und Meran verlieren könnten. Der Vertrag wurde zwar genehmigt, die Errichtung der vom Landesplan für die Abfallbewirtschaftung vorgesehenen Klärschlammverbrennungsanlage in Tramin wurde jedoch einstimmig abgelehnt und damit der Beschluss der vorhergehenden Gemeindeverwaltung im 1. Halbjahr 2005 bestätigt. 

## BILANCIO 2006

## Ici e addizionale Irpef rimangono invariate


### OK al bilancio dei vigili del fuoco

Di LUCA MORESCO

**N**EL CORSO DELL'ultima riunione, tenuta il 21 dicembre, il consiglio comunale ha deliberato su numerosi punti all'ordine del giorno. Rimarranno invariate anche per il 2006 l'aliquota ICI, fissata al 6 per mille, e la detrazione per la prima casa, pari a 568 euro, nonché l'addizionale comunale IRPEF.

Il bilancio di previsione 2006 dei vigili del fuoco, fissato a 60.678 euro, è stato approvato con numerosi commenti positivi visto che il contributo comunale si limita all'8% e che il resto delle entrate deriva da mezzi propri.

È stata inoltre approvata la modifica al programma planivolumetrico per la costruzione delle palestre e dell'aula magna. La modifica permetterà di incassare un ulteriore contributo provinciale per la realizzazione del palco. A questo proposito state sollevate delle perplessità rispetto all'allestimento del palcoscenico, perfetto per le esecuzioni musicali, ma carente per quanto riguarda la messa in scena teatrale. L'amministrazione ha assicurato che si impegnerà per cercare di far apportare le necessarie modifiche all'opera, in modo da renderla il più possibile adatta ad ospitare rappresentazioni di qualsiasi tipo. Sono stati nominati anche alcuni rappresentanti comunali in seno a due commissioni. Richard Pichler e Stefano Sgarbossa entrano a far parte della commissione per la formazione degli elenchi dei giudici popolari per il biennio 2005/2007, mentre Engelbert Schaller e Claudio Mutinelli entrano nella commissione paritetica del personale.

In chiusura di seduta il consiglio ha approvato la convenzione per la collaborazione tra i comuni relativa al servizio integrato di fognatura e depurazione, che verrà in futuro gestito dalla EcoCenter Spa. Molti consiglieri hanno sollevato perplessità sul cambiamento: il timore diffuso è che i comuni più piccoli perdano autonomia e potere decisionale a vantaggio dei grossi centri quali Bolzano e Merano. La convenzione è comunque stata approvata, ma il consiglio ha voluto esprimere, all'unanimità, il proprio no alla costruzione dell'impianto di incenerimento dei fanghi presso il depuratore di Termeno, riprendendo il testo della delibera già approvata nel 2005 dalla precedente amministrazione. 

## MEINE MEINUNG LA MIA OPINIONE

### Gemeindesteuer auf Immobilien (ICI) IRPEF-Zuschlag

Miteinander/Insieme/Adum vertritt seit jeher die Meinung, dass die Gemeindesteuer auf Immobilien eine ungerechte Steuer ist. Viele Jahre haben wir die Befreiung der ICI-Steuer auf alle Erstwohnungen gefordert. Unsere Auffassung in diesem Zusammenhang bleibt auch heute noch unverändert.

Wir sind uns jedoch der Wichtigkeit dieser Position im Haushaltsvoranschlag bewusst und von den geplanten Vorhaben überzeugt, so dass wir, trotz unserer Vorbehalte, für die Beibehaltung der bisherigen ICI-Regelung gestimmt haben.

Begründet wird unsere Zustimmung auch damit, dass die Einschränkung der finanziellen Einkünfte und die Aufbürdung immer neuer Dienstleistungen von Seiten des Landes an die Gemeindeverwaltung im Haushalt eine immer größere Belastung darstellen.

Stefano Sgarbossa  
Erich Debiasi  
Claudio Mutinelli

### Imposta Comunale sugli Immobili (ICI) Addizionale IRPEF

Insieme/Miteinander/Adum è da sempre dell'opinione che l'imposta sugli immobili sia una tassa iniqua. Per molti anni abbiamo richiesto l'esenzione della prima casa dall'ICI. La nostra opinione al riguardo resta ancora oggi la stessa.

Siamo comunque consapevoli dell'importanza di questa voce nel bilancio di previsione - e convinti della programmazione da ciò derivante - perciò, malgrado le nostre riserve, abbiamo votato a favore dell'attuale regolamentazione dell'imposta ICI.


Questa votazione è inoltre motivata anche dalle limitazioni finanziarie delle entrate e dal sempre maggior carico di nuove prestazioni di servizio che l'amministrazione provinciale demanda all'amministrazione comunale e che rappresentano per il bilancio una pressione sempre più rilevante.

Stefano Sgarbossa  
Erich Debiasi  
Claudio Mutinelli

#### GEFÖRDERTER WOHNBAU

### Neue Sozialwohnungen

Drei Wohnungen bezugsfertig

**K**URZ VOR WEIHNACHTEN wurden vom Institut für den sozialen Wohnbau drei von fünf fertiggestellten Wohnungen im Ausserfeldweg an die neuen Mieter übergeben. Zur Schlüsselübergabe haben sich unter anderem der neue Präsident des Wohnbauinstitutes Albert Pürgstaller, seine Amtsvorgängerin Rosa Franzelin Werth, die zuständigen Amtsdirektoren des Landes, Bürgermeister Roland Pichler, die Architekten sowie die Mitglieder der Zuweisungskommission eingefunden. Pfarrer Peter Hofmann segnete das Gebäude und anschließend wurden die Wohnungen besichtigt. 




**Segnung der neuen Wohnungen.  
La benedizione dei nuovi appartamenti.**

#### EDILIZIA AGEVOLATA

### Nuovi appartamenti

Tre alloggi consegnati

**P**OCO PRIMA DI Natale, sono stati consegnati ai nuovi affittuari dall'Istituto per l'Edilizia Agevolata, 3 dei 5 appartamenti terminati in Via dei Campi. La consegna delle chiavi è avvenuta alla presenza, tra gli altri, del nuovo Presidente dell'Istituto Albert Purgstaller, del suo predecessore, signora Rosa Franzelin Werth, dei direttori d'ufficio provinciali in carica, del sindaco Roland Pichler, degli architetti e dei componenti della Commissione d'assegnazione.

Il Parroco Peter Hofmann ha benedetto l'edificio, dopo di che sono stati visitati gli appartamenti. 

## UMWELT

## Energie und Bauberatung - jetzt auch in Auer

Erster Termin ist der 6. Februar

Von ERICH DEBIASI

**I**N ZUSAMMENARBEIT MIT dem Amt für Energie und vor allem durch die Unterstützung von Michl Laimer, Landesrat für Raumordnung, Umwelt und Energie, sowie von Siegfried Mair, Amtsdirektor im Amt für Energieeinsparung, ist es mir gelungen, den Bau- und Energieberater, P.I. Thomas Ragni, nach Auer zu holen. Ich danke den Verantwortlichen für die prompte Unterstützung und die gute Zusammenarbeit.


Die Beratungen beziehen sich auf Hausbau, Energie ersparende Maßnahmen und Nutzung alternativer Energien wie Sonne, Wind, Wasser, Geothermie, u.a.

Mit dieser Beratung kann den Bürger/innen von Auer und Umgebung, sowie den dort angesiedelten Industrie-, Handwerks-, Handels-, Tourismusbetrieben und den Technikern ein Dienst zur Verfügung gestellt werden, der eine aufklärende Funktion in Bezug auf Anwendung der geeigneten Systeme, Einbau von entsprechenden Anlagen, Verwendung von passenden Materialien zum Bau von Gebäuden und Dämmungen bezüglich Energieeinsparung und Nutzung alternativer Energie, sowie Annahme von Beitrags- und Abnahmegesuchen angeboten werden.

Wenn Sie Fragen zu diesen Thematiken haben, dann nützen Sie die

Gelegenheit und nehmen Sie die kostenlose Energieberatung mit Herrn Thomas Ragni in Anspruch. Alle vorhandenen Unterlagen und Pläne sollten dabei mitgebracht werden.

Mit Beginn des neuen Jahres 2006 finden die Sprechstunden jeden 1. Montag im Monat statt.

An diesem Tag können im Bauamt (2. Stock) der Gemeinde, von 14:30 bis 17:00 Uhr Informationen über Möglichkeiten des Energiesparens und des Einsatzes erneuerbarer und alternativer Energiequellen eingeholt werden. 

## AMBIENTE


## Aperto lo sportello di consulenza edilizia ed energetica

Primo appuntamento fissato per il 6 febbraio

Di ERICH DEBIASI

**I**N COLLABORAZIONE CON l'ufficio provinciale per l'energia e grazie al supporto dell'assessore provinciale all'urbanistica, ambiente ed energia Michl Laimer e del direttore dell'ufficio provinciale per il risparmio energetico Siegfried Mair, mi è stato possibile attivare ad Ora il servizio di consulenza edilizia ed energetica gestito dall'esperto Thomas Ragni. A questo proposito desidero ringraziare i responsabili per il sollecito supporto e la positiva collaborazione.

Le consulenze offerte sono a tutto campo e centrate in modo particolare sulla costruzione di case, sulle misure di risparmio energetico e sull'utilizzo di energie alternative quali sole, vento, acqua, geothermia ecc. Attraverso le consulenze viene messo a disposizione delle cittadine e dei cittadini di Ora e dintorni, così come dei tecnici e delle strutture industriali, commerciali e turistiche insediate sul suo territorio, un servizio in grado di svolgere una funzione altamente informativa in relazione alla corretta installazione ed utilizzo di sistemi e materiali, alla realizzazione di edifici ed isolazioni secondo le relative norme, così come alla compilazione ed inoltra delle domande di contributo. Se avete necessità di chiarimenti o domande relativamente alle tematiche sopraindicate, approfittate di questa possibilità e fissate una consulenza energetica gratuita con Thomas Ragni. All'appuntamento ricordate di presentarvi con tutta la documentazione e i progetti specifici.

Dal 2006 le consulenze si terranno ogni primo lunedì del mese. Nel giorno indicato sarà possibile ottenere informazioni sulle opportunità di risparmio energetico e sull'impiego di fonti energetiche alternative e rinnovabili. Il tutto presso l'ufficio tecnico del municipio (2° piano) dalle 14:30 alle 17:00. 



**Siegfried Mair Amtsdirektor im Amt für Energieeinsparung und Thomas Ragni Bau- und Energieberater.**

**Siegfried Mair, direttore dell'ufficio provinciale per il risparmio energetico e Thomas Ragni, esperto del servizio di consulenza edilizia ed energetica.**

## SALUTE

## l'influenza e i suoi sintomi

### L'Europa è in piena ondata influenzale

Di dott. GERLINDE V. FIORESCHY

**C**OME OGNI ANNO in gennaio-febbraio, l'Europa viene travolta da un'ondata influenzale. I sintomi di base di queste epidemie sono generalmente sempre gli stessi: febbre alta improvvisa, mal di testa, dolori muscolari, malessere, debolezza e tosse secca. Non si sa ancora quali saranno i primi sintomi che si presenteranno quest'anno, perché ogni anno variano. Qualche volta si tratta di problemi che riguardano stomaco ed intestino (nausea, vomito, diarrea), un'altra volta riguardano l'apparato respiratorio (infiammazione delle vie respiratorie con tosse secca, bronchiti, fino ad arrivare nei casi più gravi a polmoniti).

#### Dove si nascondono i pericoli dell'influenza?

Un organismo forte e sano sicuramente sa difendersi dal virus, producendo in poco tempo gli anticorpi necessari per distruggerlo. Nella

maggior parte dei casi, di norma, bastano riposo a letto, medicinali per contrastare la febbre, inalazioni e abbondante apporto di liquidi. Tuttavia, ad ogni epidemia influenzale, si verificano in Europa migliaia di decessi. Essi riguardano prevalentemente persone anziane già gravate da malattie cardiache e polmonari che muoiono a causa dell'aggravarsi delle infezioni alle vie respiratorie. Sono a rischio anche alcune persone che hanno il sistema immunitario indebolito da malattie come diabete, tumori o altre malattie croniche. A parte le malattie nominate, l'influenza è un peso per ogni organismo, perciò è sempre consigliabile difendersi.

#### Prevenire è meglio che curare!

Prevenire si può attraverso uno stile di vita sano: molto movimento all'aria aperta, alimentazione ricca di vitamine, assunzione di molti liquidi (tè, succhi, acqua naturale),

attenzione alla digestione (nella mucosa intestinale vengono prodotti la maggior parte degli anticorpi) e con la vaccinazione, propagandata ed offerta ogni anno dall'unità sanitaria. La vaccinazione è fundamentalmente da consigliare calorosamente a tutte le persone che superano i 65 anni di età ed ai gruppi a rischio di ogni età precedentemente indicati. Esiste sempre una corrente d'opinione contraria alle vaccinazioni. Molti hanno paura degli effetti collaterali che, tuttavia, sopravvivono raramente e che consentono di affermare che il bilancio tra danni e benefici, è chiaramente a vantaggio di questi ultimi. Al momento attuale, la campagna per le vaccinazioni è già conclusa e speriamo che l'epidemia in arrivo non sia grave. Perciò, il prossimo anno, non dimentichiamo la vaccinazione! 🇨🇭

## CHRONIK

## Cafe Central

### Peter Kaufmann in Ruhestand

Von LUCA MORESCO

**E**iner der wohl bekanntesten Treffpunkte des Dorfes - das Cafe Central am Aurer Hauptplatz - hat am Samstag, den 17. Dezember seine Tore geschlossen, da der Pächter Peter Kaufmann in den wohlverdienten Ruhestand getreten ist. 31 Jahre stand er hinter dem Tresen: 10 Jahre lang in der Pizzeria Unterland und 21 Jahre lang im »Central«.

Ein kleiner Trost bleibt: das Cafe Central wird demnächst unter neuer Führung wiedereröffnet. 🇨🇭



**Peter Kaufmann mit Ehefrau Nella.**  
Peter Kaufmann con la moglie Nella.

## CRONACA

## Cafe Central

### Peter Kaufmann in riposo

Di LUCA MORESCO

**U**no dei luoghi di ritrovo storici del paese ha recentemente cessato l'attività. Sabato 17 dicembre il «Café Central» di piazza principale ha infatti chiuso i battenti. E, assieme al locale, appende il grembiule al chiodo anche il suo gestore Peter Kaufmann. Un meritato riposo dopo 31 anni passati dietro il bancone: dieci presso la pizzeria «Unterland» e ben ventuno al servizio della clientela del «Central».

Ma se Nella e Peter vanno in pensione, non altrettanto farà il bar. Esso riaprirà infatti a breve sotto nuova gestione. 🇨🇭

## CHRONIK

## Grippe und ihre Symptome

### Europa wird von einer Grippewelle überrollt

Von DR. GERLINDE VON FIORESCHY

**W**IE JEDES JAHR im Jänner – Februar wird Europa von einer Grippewelle überrollt.

Die Grund-Symptome dieser Epidemie sind im wesentlichen immer dieselben: plötzliches hohes Fieber, Kopfschmerzen, Muskelschmerzen, Übelkeit, Schwäche und trockener Husten.

Welche Symptome heuer im Vordergrund stehen werden, ist noch nicht bekannt.

Denn jedes Jahr ändern sich die einzelnen Symptome. So stehen einmal Magen-Darmbeschwerden (Übelkeit, Erbrechen, Durchfall) mehr im Vordergrund, ein anderes mal trifft es die Atemwege (Entzündung der Luftröhre mit trockenem Husten, Bronchitis bis hin zur Lungenentzündung.)

#### Wo liegen die Gefahren der Grippe?

Ein gesunder, kräftiger Organismus wird ohne weiteres mit den Viren fertig, er bildet in kurzer Zeit Antikörper gegen sie. Als wirksame Behandlung genügen meist nur Bettruhe, fiebersenkende Mittel, Inhalationen und Flüssigkeitszufuhr.

Es gibt jedoch bei jeder Grippepidemie auch tausende von Todesfäl-

len in Europa. Es trifft vor allem alte, durch Herz- und Lungenkrankheiten vorbelastete Personen, welche Herzkreislaufbelastung einer Infektion nicht mehr verkraften oder an Lungenkomplikationen sterben.

Gefährdet sind auch jene Personen, deren Abwehrsystem durch Krankheiten wie Diabetes, Krebsleiden oder andere chronische Krankheiten geschwächt ist.

Abgesehen von den erwähnten Krankheiten ist die Grippe für jeden Organismus eine Belastung, deshalb ist es immer ratsam, sich davor zu schützen.

#### Vorbeugen ist besser als Heilen!

Vorbeugen kann man durch eine gesunde Lebensweise: viel Bewegung in frischer Luft, vitaminreiche Ernährung, viel Flüssigkeit (Tee, Säfte oder Leitungswasser) trinken, auf gute Verdauung achten (in der Darmschleimhaut werden die meisten Antikörper gebildet) und durch die Impfung, die jedes Jahr in einer großen Kampagne von der Sanitätseinheit angeboten und propagiert wird.

Die Impfung ist grundsätzlich allen Personen über 65 Jahren und den bereits erwähnten Risikogruppen je-

der Altersgruppe wärmstens zu empfehlen.

Es herrscht immer noch eine gewisse Hemmschwelle gegen die Impfung. Viele haben Angst vor »Nebenwirkungen«, die jedoch äußerst selten vorkommen, so dass die Bilanz zwischen Schaden und Nutzen eindeutig für den Nutzen spricht.

Zum jetzigen Zeitpunkt ist die Impfkampagne schon abgeschlossen und wir hoffen, dass es eine nicht gar so schlimme Epidemie wird.

Also für's nächste Jahr Impfung nicht vergessen! 🇨🇪

# ANHOF PAUL

**Maler - Lackierer**

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083**

Malerbetrieb

# STÜRZ

& Co. OHG

**Fassaden- und  
Innenraumgestaltung  
Dekorationen - Schriften  
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8  
39040 Montan

**Tel./Fax: 0471 819 748**

Auer  
Nationalstraße Nr. 76  
Tel. 0471 811 380



Reichhaltiges Angebot  
an Pizzas  
von 17 bis 24 Uhr

**Firmenessen - Geburtstagsfeiern - Familien- und Hochzeitsfeiern  
Hl. Erstkommunion und Firmenmenüs**

Jeden Mittwoch  
und Freitag mit  
Livemusik und Tanz

Großer Park-  
und Kinderspielplatz

**Auf ihren Besuch freuen sich**

**Agnes und Hermann Plattner mit Lisa, Hannes, Kilian und Eva**

ROBERT PROSSLINER STIFTUNG

## Aus dem Alten- und Pflegeheim Auer

Infos, Angebote und Preise

Von SABINE STÜRZ

**W**IE DURCH DIE LANDESREGIERUNG festgelegt, muss für die Altenheime jedes Jahr der Tagessatz neu berechnet werden. Diese Berechnung erfolgt aufgrund der Kosten und Ausgaben, die im Laufe eines Jahres anfallen. Der Tagessatz der Robert Prossliner Stiftung für das Jahr 2006 wurde nun vom Sanitätsbetrieb Bozen und der Gemeinde genehmigt und beträgt 51,57 Euro für die Langzeitpflege und für die Kurzzeitpflege 57,63 Euro.

Bei dieser Gelegenheit möchten wir Ihnen zugleich gerne einige interessante Informationen aus unserem Hause näher bringen. Unser Haus bietet heute Platz für 47 Heimgäste, davon sind 3 Plätze der Kurzzeitpflege vorbehalten. Zur Zeit sind 16 unserer Heimbewohner/-innen Auerer Bürger/-innen. Hier ist zu erwähnen, dass die Aufnahme in unser Haus nach genau festgelegten Kriterien erfolgt. Als erstes sind freie Heimplätze immer Auerer Bürgern/Bürgerinnen vorbehalten. Falls es keine Interessenten gibt, folgen als nächstes Angehörige von Auerer Bürgern, und erst danach werden Menschen aus anderen Gemeinden aufgenommen.

Unser Ziel ist es, unseren Heimbewohner/innen ein selbstbestimmtes Leben zu ermöglichen; bis hin zu einem würdevollen Sterben.

Betreuung und Pflege bedeuten für uns, auf die individuelle Lebensgeschichte der Heimbewohner/-innen einzugehen und die Bedürfnisse der Heimbewohner/innen zu berücksichtigen. Unser Haus soll ein Ort sein, an dem sich die Heimbewohner/-innen wohl fühlen. Deshalb setzen wir uns für ihr geistiges, seelisches und körperliches Wohlbefinden ein. Wir begegnen ihnen mit Respekt und wir streben nach ständiger Verbesserung.

### Unsere Angebote:

- Wohnen und Erhalt der Privatsphäre (ausschließlich Ein- und Zweibettzimmer)
- Angebote zur Begegnung (Eingangshalle, Aufenthaltsräume, u.s.w.)
- Speiseangebote
- Cafè
- Parkanlage
- Angebote zur Betreuung, Freizeitgestaltung, verschiedenste Feste und Feiern
- Therapie für die älteren Menschen (Physiotherapie)
- Grundpflege
- Sanitäre Leistungen
- Ärztliche Betreuung
- Raumpflege und Wäscherei
- Hilfe bei formellen Angelegenheiten
- Seelsorge, hausinterne Kapelle
- Hausmeister
- Friseur- und Fußpflege

Neben diesen Angeboten bieten wir auch die Möglichkeit der Kurzzeitpflege. Hierbei handelt es sich um einen befristeten Heimaufenthalt von 1 - 6 Wochen, der pflegenden Angehörigen Unterstützung und Entlastung bietet.

Außerdem bieten wir den Senioren/-innen der Gemeinde Auer die Möglichkeit, den Mensadienst unseres Hauses in Anspruch zu nehmen.

Wir begrüßen die Mitverantwortung aller am Tagesgeschehen und am Heimleben. Auch für Mithilfe und Engagement aus Ihrem Kreis sind wir immer aufgeschlossen und dankbar. 

ROBERT PROSSLINER STIFTUNG

## Weihnachtszeit

Besuche und Aufführungen

Von ELISABETH BERTAGNOLL

**V**IELE PERSONEN haben uns in der Weihnachtszeit besucht und uns ihre Zeit geschenkt. Wir möchten uns auf diesem Weg für die vielen wertvollen Begegnungen mit lieben Menschen bedanken, die uns nicht nur geholfen, sondern auch Lichtblicke und Ideen mitgebracht haben. So können wir den Heimaufenthalt unserer Gäste noch freier und familiärer gestalten.

Mehr denn je ist nicht nur die Dienstleistung der Struktur gefordert ihren Beitrag zu leisten. Den Angehörigen, dem Volontariat und der Dorfgemeinschaft kommt ein besonderer Stellenwert hinzu. Die Verantwortung für das Wohlergehen unserer älteren Menschen ist somit nicht nur Aufgabe einer sozialen Institution sondern des gesamten Umfeldes.

Wenn wir wirklich eine Integration der älteren Generation erreichen wollen, werden wir mehr Zeit und Einsatz investieren müssen.

Verstärkte Nachfrage kommt auch der seelsorgerischen Betreuung hinzu. Ältere Menschen wollen sich nicht nur auf den Rosenkranz und die hl. Messe konzentrieren, sondern suchen auch das Gespräch und die Anwesenheit des Seelsorgers, damit sie ihr Leben in der letzten Lebensphase im Reinen wissen. Nur alle ge-



Musikschule Auer.





### Befanafeier.

meinsam können wir den Bewohnern auch im Heim das geben, was sie sich verdienen.

Einen herzlichen Dank an alle, die uns immer wieder mit Engagement, Worten, Musik und Liedern helfen, ob es nun Einzelpersonen oder Vereine sind. Ein besonderes Dankeschön geht an den Carnevalverein Auer, an die Mitglieder des Weißen Kreuzes - Jungendliche mit Gruppenleiter Attilio Fuchs, Frauenchor Truden, Musikschule Auer, Bläsergruppe Auer, Ulrike und Greta Zemmer, Marion Pernter mit Doris und Elmar, italienischer Kirchenchor und dem deutschen Kindergarten. 🇩🇪

## DAS WETTER IL TEMPO

### Witterung im Dezember 2005

#### Dati meteo dicembre 2005

Wetterstation Auer 250 m üdM (Hydrographisches Amt)

Stazione di rilievo Ora 250 m slm (Ufficio idrografico)

Wetterwart/Rilevatore: Fritz Mitterstätter

### Erhebungen Dezember

#### Rilievi dicembre 2005

Temperatur: Monatsmittel (°C)/Temperatura: medie mensili (°C)

Max./Mass.	3,5	6,4	*
Mittel/Media	-1,9	1,8	*
Min./Min	-5,5	2,8	*

Temperatur: Tiefst- Höchstwerte/Temperatura: minime e massime

Max./Mass.	8,1	15	**
Min/Min	-9,0	-12	**

Anzahl Frosttage/Nr. giorni sotto 0°C	31	23,2	*
Anzahl Eistage/Nr. giorni gelide	2	0,5	*
Niederschlag (mm)/Piovosità (mm)	31,8	38,7	*
Neuschnee (cm)/Neve fresca (cm)	28	-	*
Tage mit Regen oder Schneefall/Giornate con pioggia o caduta neve	3	5,5	*

### Zusammenfassung der Wetterdaten für das Jahr 2005

#### Riassunto dati meteorologici per l'anno 2005

Jahresniederschlag (mm)/Piovosità annuale (mm)	651,6	810,7	*
Anzahl Regentage/Giornate con pioggia	68	75	*
Sonnenstunden/Ore solari	2776	1888	*
Jahresdurchschnittstemperatur (°C)/ Temperatura media annuale (°C)	11,2	12,4	*

\* Langjähriger Mittelwert • Valore medio pluriennale 1983 – 2004

\*\* Absolute Werte im Jahre • Valore assoluto nell'anno 2000

**EP: Elektro Ebner**

AUER - Hauptplatz  
Tel. 0471-802668

**Ebner hat zur Faschingszeit wie sonst keiner weit und breit für Narren und für kluge Leut ein breites Sortiment bereit.**

Teller, Schüsseln, Suppentassen  
Gläser, Töpfe, schöne Flaschen  
Heber, Schöpfer, Schaber, Schäler  
Toaster, Sauger, Stundenzähler

Handy, Video und TV  
Telefone bunt und grau  
Batterien, Birnen, Kabel  
Beinah' alles ist zu haben.

## NACHRUF

**Josef Geier - Einsatz für Sport und Dorfgemeinschaft**

Leben und Wirken unseres Alt-Sportclubpräsidenten

Von ENGELBERT SCHALLER

**A**M 2. DEZEMBER 2005 verstarb im Alter von 74 Jahren ganz plötzlich Josef Geier. Da er bis zuletzt aktiv im Leben stand, kam sein plötzlicher Tod für die Hinterbliebenen und die Dorfgemeinschaft sehr überraschend. Josef war zeitlebens ein überaus aktiver Mensch, der neben seiner beruflichen Tätigkeit vor allem die Bewegung in der freien Natur überaus liebte, sei es beim Wandern mit dem AVS und mit dem Hund, beim Schilauflauf, beim Tennis- und Fußballspiel. Josef war vor allem auch ein geradliniger Charakter. Man wusste bei ihm, wie man dran war. Er liebte es, Klartext zu sprechen, was nicht immer jedem behagte. Seine Geschäftspartner schätzten ihn vor allem deshalb, wie auch die folgende in der Tageszeitung Dolomiten anlässlich seines Todes veröffentlichte Aussage beweist: »Seine Aufrichtigkeit, sein Entgegenkommen, sein Engagement und sein beeindruckendes Verhalten waren für uns ein Vorbild und werden uns immer in guter Erinnerung bleiben.«

Josef Geier war in vielen Bereichen bewandert. Er las gern und viel. Vor allem nach seiner Pensionierung war er im Dorf am Vormittag immer mit wenigstens 3 Zeitungen anzutreffen. Er bastelte auch gern und betätigte sich als Heimwerker wenn es darum ging, Bildern den richtigen Rahmen zu geben. Er interessierte sich besonders für die Malerei, die Musik, den Sport, die Wirtschaft



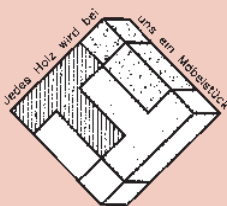
Josef Geier, Gründungsmitglied des ASC Auer.

und die Politik und nicht zuletzt für den Obstbau, zu dem er eine besondere Liebe hegte. Freizeit, diesen Begriff kannte er eigentlich nicht, denn immer gab es für ihn etwas zu tun, wenn er bei seinen Apfelbäumen oder seinen Spargeln war.

Josef war zudem auch ein sehr geselliger Mensch. Unvergesslich bleiben seine, vor allem im Trientner Dialekt gekonnt vorgetragenen Witze und Episoden. Unvergesslich bleiben für seine Freunde auch die vie-

len, schönen Abende, an denen er als Gastgeber mit den besonderen Köstlichkeiten aus der Küche seiner Frau Greti und seinem Keller aufwartete.

Josef war aber in erster Linie Unternehmer im Obsthandel. Bereits kurze Zeit nach dem erfolgreichen Abschluss der landwirtschaftlichen Oberschule in San Michele gründete er mit Willi Gabalin im Jahre 1957 das Obstmagazin Geier & Gabalin, das sie gemeinsam viele Jahre erfolgreich führten. Lange und ausführlich konnte Josef über die ersten Handelsgeschäfte in Deutschland und den Aufbau ihres Obstbaubetriebes in Friaul erzählen. Das Gespann Josef Geier und Willi Gabalin entpuppte sich alsbald als erfolgreiches Duo. Sie ergänzten sich förmlich. Dieser Erfolg hatte auch für Auer entscheidende Wirkungen. Sie gründeten im Jahre 1972 den Sport Club Auer und übernahmen die Führung als Obmann und Obmannstellvertreter. Während Willi für die Kontakte und das Marketing sorgte, war Josef der Finanzminister, Buchhalter und Sekretär zugleich. Gemeinsam haben sie die Realisierung der heutigen Sportanlagen in Auer vorangetrieben und ermöglicht. Als Willi 1991 dankte, führte Josef den Sport Club als Präsident bis 2002 weiter. Josef gehörte auch zu den Pionieren im Tennissport von Auer und war dessen Sektionsleiter von 1984 bis 1996. So verliert Auer mit Josef Geier einen Mitbürger, der sehr viel für das Dorf und die Jugend bewegt hat, ohne dies jemals an die große Glocke zu hängen. Dafür sei ihm unser Dank gewiss, auf dass wir ihn in guter Erinnerung bewahren. 🇮🇹

**Tischlerei Tiefenthaler**

Masoner Stephan &amp; Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

Besuchen Sie uns am 03., 04., 05., 11., und 12. März auf der Arredo 2006

## BESCHLÜSSE DELIBERE



SIMONINI PETER

## Gemeinderat Consiglio comunale

21.12.2005

### ICI

Der für das Jahr 2006 in der Gemeinde Auer anzuwendende Steuersatz von 6 Promille für die Gemeindesteuer auf Liegenschaften (ICI) wird beibehalten.

### ICI

Viene mantenuta nel Comune di Ora per l'anno 2006 un'aliquota del 6 per mille per l'imposta comunale sugli immobili.

### Freibetrag ICI

Der Freibetrag für die Erstwohnung für das Jahr 2006 wird in Höhe von Euro 568,00 festgelegt.

### Detrazione ICI

La detrazione per la prima abitazione per l'anno 2006 viene stabilita in misura di Euro 568,00.

### IRPEF Zuschlag

Für das Jahr 2006 wird der Gemeindesteuerzuschlag auf die Einkommenssteuer der natürlichen Personen (IRPEF), im Ausmaß von 0,2 Prozent bestätigt.

### Addizionale IRPEF

Viene confermata per l'anno 2006 l'addizionale comunale sull'imposta sul reddito delle persone fisiche (IRPEF), nella misura dello 0,2 percento.

### Haushaltsvoranschlag

Der Haushaltsvoranschlag der Gemeinde für das Finanzjahr 2006 wird mit Einnahmen und Ausgaben in

Höhe von Euro 9.559.919,00 genehmigt:

### Bilancio di previsione

Il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2006 di questo comune viene approvato con entrate e spese in misura di Euro 9.559.919,00.

### Öffentliche Arbeiten

Das Programm der öffentlichen Arbeiten und Investitionen der Gemeinde Auer für das Jahr 2006 wird genehmigt.

### Opere pubbliche

Viene approvato il programma dei lavori pubblici e degli investimenti del Comune di Ora per l'anno 2006.

### Haushaltsvoranschlag

### Freiwillige Feuerwehr

Der Haushaltsvoranschlag der Freiwilligen Feuerwehr von Auer für das Finanzjahr 2006 wird mit Einnahmen und Ausgaben in Höhe von Euro 60.678,60 genehmigt.

### Bilancio di previsione

### Vigili del Fuoco volontari

Il bilancio di previsione dei Vigili del Fuoco Volontari di Ora per l'anno finanziario 2006 viene approvato con entrate e spese in misura di Euro 60.678,60.

### Aula Magna und Turnhallen

Die Änderung des Raumprogramms für die Errichtung der Turnhalle und der Aula Magna für die Oberschule, der Turnhalle für die Grundschulen, des Probelokales für die Musikkapelle von Auer sowie der Tiefgarage auf der Gp. 59/1, K.G. Auer wird aufgrund der Sonderarbeiten (Realisierung der Bühne für die Aula Magna)

genehmigt.

### Aula Magna e palestre

Viene approvata la modifica del programma planivolumetrico per la costruzione della palestra e dell'aula magna per le scuole superiori, della palestra per le scuole elementari, della sala prove per la banda musicale di Ora nonché del garage sotterraneo sulla p.f. 59/1, C.C. Ora in base ai lavori speciali (realizzazione del palcoscenico per l'aula magna).

### Ersatz für Parkplätze

Der geschuldete Betrag als Ersatz für die Errichtung von Parkplätzen wird in Höhe von Euro 6.197,40 für das Jahr 2006 festgelegt.

### Sosistituzione per parcheggi

Il contributo dovuto per l'anno 2006 in sostituzione della realizzazione di parcheggi nelle nuove costruzioni viene fissato in misura di Euro 6.197,40.

### Datenschutz

Im Sinne des Datenschutzkodex wird die Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten genehmigt.

### Trattamento dati sensibili

Ai sensi del codice sul trattamento dei dati sensibili viene approvato il regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari.

### Gemeindekommission zur Aufstellung der Verzeichnisse als Volksrichter

Für die Zweijahresperiode 2005 - 2007 werden folgende Gemeinderäte zu Mitgliedern der Gemeindekommission ernannt, der die Aufgabe obliegt, die Verzeichnisse der in der

Gemeinde ansässigen Staatsbürger aufzustellen, welche die Voraussetzungen erfüllen, um die Befugnisse eines Volksrichters von Schwurgerichten und Berufungs-Schwurgerichten auszuüben: Richard Pichler und Stefano Sgarbossa

#### **Commissione comunale per la formazione degli elenchi di Giudici popolari**

Per il biennio 2005 - 2007 vengono nominati a membri della commissione comunale cui è demandato il compito di formare gli elenchi dei cittadini, residenti nel comune, che siano in possesso dei requisiti per le funzioni di Giudice popolare di Corte d'Assise di Appello, i seguenti consiglieri comunali: Richard Pichler e Stefano Sgarbossa

#### **Paritätische Personalkommission**

Die paritätische Personalkommission wird mit folgenden Personen ernannt:

Pichler Roland,  
Bürgermeister, Präsident  
Dr. Johann Kreithner,  
Generalsekretär  
Dr. Engelbert Schaller,  
Vertreter der Gemeinde  
Claudio Mutinelli,  
Vertreter der Gemeinde  
Marialuise Augustin,  
Vertreter der Bediensteten  
Daniela Sgarbossa,  
Vertreter der Bediensteten

#### **Commissione paritetica del personale**

La commissione paritetica viene nominata con le seguenti persone:

Pichler Roland,  
Sindaco, Presidente  
dott. Johann Kreithner,  
Segretario generale  
dott. Engelbert Schaller,  
rappresentante del Comune  
Claudio Mutinelli,

rappresentante del Comune  
Marialuise Augustin,  
rappresentante del personale  
Daniela Sgarbossa,  
rappresentante del personale

#### **Durchführungsplan Gewerbezone Süd/West**

Die wesentliche Abänderung der Bestimmungen zum Durchführungsplan der Gewerbezone Süd-West wird wie folgt genehmigt:

Erhöhung der maximalen Baudichte von 4 auf 6 m<sup>3</sup>/m<sup>2</sup>

#### **Piano di attuazione zona produttiva sud/ovest**

La modifica sostanziale delle norme del piano di attuazione della zona produttiva sud-ovest viene approvata come segue:

aumento della densità edilizia massima da 4 a 6 m<sup>3</sup>/m<sup>2</sup>

#### **Vereinbarung O.E.G. - A.T.O.**

Die Vereinbarung für die Zusammenarbeit der Gemeinden des O.E.G.-A.T.O Nr. 2, bestehend aus »Bozen Burggrafenamt, Salten/Schlern und Überetsch /Unterland« zur Führung des einheitlichen Abwasserdienstes wird mehrheitlich genehmigt.

#### **Convenzione O.E.G.-A.T.O.**

La convenzione per la collaborazione dei Comuni dell'O.E.G.-A.T.O. n. 2, composto da «Bolzano, Burggraviato, Salto/Sciliar, Oltradige/Bassa Atesina», per la gestione del servizio integrato di fognatura viene approvata a maggioranza.

#### **Konzessionsvertrag ECO-CENTER AG**

Der Konzessionsvertrag welcher von der Gemeinde Bozen im Auftrag aller Gemeinden des O.E.G.-A.T.O Nr. 2, zur konkreten Führung des Dienstes mit der Gesellschaft Eco-

Center A.G. abzuschließen ist, wird genehmigt.

#### **Contratto di concessione ECO-CENTER SpA**

Il contratto di concessione da stipularsi da parte del Comune di Bolzano, in nome e per conto di tutti i comuni dell'O.E.G.-A.T.O n. 2, per attivare la gestione del servizio con la società Eco-Center S.p.A viene approvato.

#### **Verbrennungsanlage für Klärschlamm**

Der neugewählte Gemeinderat von Auer bekräftigt das mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 5 vom 09.03.2005 erteilte negative Gutachten zum Landesplan für die Abfallbewirtschaftung, da die vorgesehene Errichtung einer Klärschlammverbrennungsanlage bei der ARA Tramin negative Auswirkungen für den gesamten Bezirk Unterland - Überetsch hat.

Der neugewählte Gemeinderat spricht sich ausdrücklich gegen die vorgesehene Errichtung einer Klärschlammverbrennungsanlage bei der ARA Tramin aus.

#### **Impianto di incenerimento dei fanghi di depurazione**

Il neo eletto consiglio comunale di Ora conferma il parere negativo espresso con delibera consiliare n. 5 del 09.03.2005 contro il piano provinciale di settore per la gestione dei rifiuti in quanto la prevista realizzazione di un impianto di incenerimento dei fanghi di depurazione presso l'IDA Termeno avrà effetti negativi per tutto il comprensorio Bassa Atesina - Oltradige.

Il neo eletto consiglio comunale di Ora si pronuncia espressamente contro la prevista realizzazione di un impianto di incenerimento dei fanghi di depurazione presso l'IDA Termeno.

estfeller  
Nationsstraße 54 - 39040 Auer (BZ)  
Tel. 0471 - 810089 - Fax 0471 - 810875  
Internet: www.estfeller.com  
e-mail: info@estfeller.com

40 Jahre Qualität  
ISO 9001

## Gemeindeausschuss Giunta comunale

07.12.2005

### Abwassergebühren

Die voraussichtlichen Kosten in Höhe von Euro 351.815,00 (Euro 275.000,00 für die Klärung der Abwässer und Euro 76.815,00 für die Ableitung der Abwässer) betreffend den Dienst der Ableitung sowie Klärung der Abwässer für das Jahr 2006 werden genehmigt und die Tarife wie folgt festgelegt:

#### Für häusliche und gastgewerbliche Abwässer:

Tarif für den Dienst der Ableitung der Abwässer, Euro 0,20/m<sup>3</sup>

Tarif für den Dienst der Klärung der Abwässer, Euro 0,88/m<sup>3</sup>

#### Für gewerbliche Abwässer:

Für die gewerblichen Abwässer wird der Beschluss der Landesregierung vom 13.10.2003, Nr. 3628 angewandt.

#### Tariffe per il servizio di fognatura e di depurazione

Vengono approvate le spese presunte per il servizio di fognatura e di depurazione per l'anno 2006 nell'importo di Euro 351.815,00 (Euro 275.000,00 per la depurazione nonché Euro 76.815,00 per il servizio di fognatura) e le tariffe stabilite come segue:

#### per gli scarichi civili e di esercizi alberghieri:

tariffa per scarichi civili e di esercizi alberghieri, Euro 0,20/m<sup>3</sup>

tariffa per il servizio depurazione della acque di scarico, Euro 0,88/m<sup>3</sup>

#### per gli scarichi industriali:

Per gli scarichi industriali viene applicata la deliberazione della Giunta Provinciale del 13.10.2003, N. 3628

### Trinkwassergebühren

Die voraussichtlichen Kosten betreffend den Trinkwasserdienst für das Jahr 2006 in Höhe von Euro 145.044,00 werden genehmigt und die Tarife wie folgt festgelegt:

#### Tarif

Trinkwasserverbrauch bis zu 250 m<sup>3</sup>, Euro 0,39/m<sup>3</sup>

Trinkwasserverbrauch über 250 m<sup>3</sup>, Euro 0,59/m<sup>3</sup>

### Tariffe per il servizio di erogazione acqua potabile

Le spese presunte riguardanti il servizio di erogazione acqua potabile per l'anno 2006 nell'importo di Euro 145.044,00 vengono approvate e le tariffe stabilite come segue:

#### Tariffa

Consumo acqua potabile fino a 250 m<sup>3</sup>, Euro 0,39/m<sup>3</sup>

Consumo acqua potabile oltre i 250 m<sup>3</sup>, Euro 0,59/m<sup>3</sup>

### Müllabfuhrgebühren

Die Gebühren für den Müllabfuhrdienst, die Entsorgung der Wertstoffe und die Entsorgung von Sondermüll sowie Sperrmüll beim Recyclinghof werden wie folgt festgelegt:

#### I. Gebühr für die Haushalte, Gemeinschaften, Zweitwohnungen und ähnliche Nutzungen:

a) Grundgebühr:

Euro 23,24/pro Person

b) Mengenabhängige Gebühr laut den tatsächlich abgegebenen Abfalllitern: Euro 0,0335/Liter

#### II. Gebühr für alle anderen Fälle:

a) Grundgebühr: Euro 69,72/pro Steuerpflichtigen (Euro 23,24 x 3)

b) Mengenabhängige Gebühr laut den tatsächlich abgegebenen Abfalllitern: Euro 0,0335/Liter

#### III. Tagesgebühr:

a) Für jeden vom Art. 19, Buchstabe a) der Verordnung vorgesehenen Steuerpflichtigen wird der geltende Tarif von Euro 0,0335/Liter angewandt und mit den vermutlich erzeugten 80 Liter Abfall pro Tag multipliziert

b) Für jeden Stand des Wochenmarktes wird der geltende Tarif von Euro 0,0335/Liter angewandt und mit den vermutlich erzeugten 50 Liter Abfall pro Tag multipliziert

c) Gemeinnützige Vereine kaufen so viele Müllsäcke bei der Gemeinde, welche zur Entsorgung der tatsächlichen Abfälle notwendig sind.

Säcke zu 20 Liter, Euro 0,67

Säcke zu 100 Liter, Euro 3,35

#### IV. Kosten für die Entleerung der Glas-, Dosen und Papiercontainer bei Privaten:

Entleerung Glas- und Dosencontainer: Euro 57,00

Entleerung Papiercontainer: Euro 36,00

### V. Kosten für die Entsorgung der Bioabfälle:

a) Mengenabhängige Gebühr laut den abgegebenen Abfalllitern von seiten der Großproduzenten: Euro 0,0258/Liter -

### VI. Kosten für die Entsorgung beim Gemeinderecyclinghof von Sondermüll und Sperrmüll seitens der Benutzer:

- Fernseher	Euro 15,50
- Kühlschrank	Euro 31,00
- Computer	Euro 15,50
- Elektrogeräte groß	Euro 5,00
- Waschmaschinen	Euro 5,00
- Sperrmüll Holz 1m <sup>3</sup>	Euro 13,00
- Sperrmüll 1 kg	Euro 0,30
- Sperrmüll 1 m <sup>3</sup>	Euro 6,00
- Polstermöbel	Euro 8,00
- Teppichböden 1m <sup>3</sup>	Euro 0,50
- Matratzen 1 St.	Euro 2,50
- Obstkisten 1 St.	Euro 0,10
- Kanister, Kübel	Euro 0,10
- Bauschutt 1m <sup>3</sup>	Euro 10,00
- Bauschutt 1 Kübel 40l	Euro 0,50

#### Tariffe smaltimento rifiuti

Le tariffe per il servizio di smaltimento rifiuti solidi urbani, per lo smaltimento dei rifiuti recuperabili e per la raccolta dei rifiuti speciali nonché ingombranti presso il centro di riciclaggio vengono stabilite come segue:

#### I. Tariffa per abitazioni, comunità, seconda casa ed utilizzo affine:

a) Tariffa base: Euro 23,24./a persona -

b) Tariffa commisurata alla quantità realmente conferita: Euro 0,0335/al litro -

#### II. Tariffa per le altre fattispecie:

a) Tariffa base: Euro 69,72/a contribuente (Euro 23,24 x 3) -

b) Tariffa commisurata alla quantità realmente conferita: Euro 0,0335/al litro -

#### III. Tariffa giornaliera:

a) Per ogni soggetto di cui all'art 19 lettera a) del regolamento si applica la tariffa di Euro 0,0335/al litro moltiplicandola per la presunta produzione di 80 litri di rifiuti al giorno;

b) Per ogni bancarella del mercato settimanale si applica la tariffa di Euro 0,0335/al litro moltiplicandola per la presunta produzione di 50 litri di rifiuti al giorno;

c) Le associazioni senza scopo di lu-

cro acquistano i sacchetti del comune necessari a smaltire i rifiuti prodotti al seguente costo:

sacchi da 20 litri Euro 0,67

sacchi da 100 litri Euro 3,35

#### **IV. Costi per lo svuotamento dei contenitori di vetro, lattine e carta presso i privati:**

Svuotamento campana del vetro e delle lattine: Euro 57,00

Svuotamento campana della carta: Euro 36,00

#### **V. Costi di smaltimento dei rifiuti organici:**

a) Tariffa commisurata alla quantità conferita da parte dei grandi produttori: Euro 0,0258/al litro -

#### **VI. Costo di smaltimento di rifiuti speciali ed ingombranti conferiti dagli utenti presso il centro di riciclaggio comunale:**

- televisore	Euro 15,50
- frigorifero	Euro 31,00
- computer	Euro 15,50
- app. elettrici grandi	Euro 5,00
- lavatrici	Euro 5,00
- ingomb. in legno 1 m <sup>3</sup>	Euro 13,00
- ingombranti 1 kg	Euro 0,30
- ingombranti 1 m <sup>3</sup>	Euro 6,00
- mobili imbottiti	Euro 8,00
- moquette 1m <sup>3</sup>	Euro 0,50
- materassi 1 pz.	Euro 2,50
- cassette per la frutta 1 pz.	Euro 0,10
- bidoni, secchi	Euro 0,10
- inerti 1 m <sup>3</sup>	Euro 10,00
- inerti 1 secchio 40 l	Euro 0,50

#### **Öffentliche Beleuchtung**

Der Firma Elektro Ebner aus Aldein wird der Auftrag zur Durchführung der Arbeiten zur Realisierung der öffentlichen Beleuchtungsanlage entlang des neuen Verbindungsweges zwischen der Zone Ausserfeld und Feldhütten, zum Betrag von Euro 832,10, erteilt.

#### **Illuminazione pubblica**

Alla ditta Elektro Ebner di Aldino viene affidato l'incarico dell'esecuzione dei lavori per la realizzazione dell'impianto di illuminazione pubblica lungo il nuovo passaggio pedonale tra la zona Campi e Feldhütten, per l'importo di Euro 832,10.

#### **Bremsschwellen**

Der Firma Mott Renato & C. OHG

aus St. Jakob/Leifers wird der Auftrag zur Lieferung und Anbringung von Straßenbeschilderung sowie Bremsschwellen für den Außerfeldweg, zum Betrag von Euro 3.613,92 erteilt.

#### **Rallentatori di velocità**

Alla ditta Mott Renato & C. Snc di S. Giacomo/Laives viene affidato l'incarico della fornitura e posa di segnaletica verticale nonché rallentatori di velocità per la via dei Campi, per l'importo di Euro 3.613,92.

#### **Nadeldrucker**

Der Firma Aldebra AG aus Bozen wird der Auftrag zur Lieferung eines Nadeldruckers - EPSON LQ - 2180 zum Betrag von Euro 900,00 erteilt.

#### **Stampante ad aghi**

Alla ditta Aldebra Spa di Bolzano viene affidato l'incarico della fornitura di 1 stampante ad aghi modello EPSON LQ - 2180, per l'importo di Euro 900,00.

#### **14.12.2005**

#### **Deckung für Errichtung von Deponien**

Der für das Jahr 2005 geschuldete Betrag an die Autonome Provinz Bozen - Südtirol für die Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Deponien und Anlagen zur Verwertung und Entsorgung von Siedlungs- und hausmüllähnlichen Sonderabfällen, in Höhe von Euro 20.876,51 wird ausgezahlt.

#### **Copertura per la realizzazione di discariche**

L'importo di Euro 20.876,51 dovuto per l'anno 2005 alla Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, per la copertura delle spese per la realizzazione di discariche ed impianti di recupero e smaltimento di rifiuti urbani e speciali assimilabili agli urbani viene pagato.

#### **Sommer kreativ und sinnvoll**

Zugunsten des Jugenddienstes Unterland wird der Betrag in Höhe von Euro 520,00 für die Teilnahme von zehn Jugendlichen aus der Gemeinde Auer an der Initiative »Sommer kreativ und sinnvoll 2005«, ausgezahlt.

#### **«Sommer kreativ und sinnvoll»**

A favore dell'associazione «Jugenddienst Unterland» viene pagato l'im-

porto di Euro 520,00 per la partecipazione di dieci giovani di Ora all'iniziativa «Sommer kreativ und sinnvoll 2005».

#### **Öffentliche deutsche Bibliothek**

Die Mietnebenspesen für die Unterbringung der deutschen, öffentlichen Bibliothek im Erdgeschoss des Pfarrzentrums von Auer werden in Höhe von jährlich 3.000,00 Euro mit Ablauf 01.01.2006 genehmigt.

#### **Biblioteca pubblica tedesca**

Le spese accessorie per la sistemazione della biblioteca pubblica locale in lingua tedesca, al piano terra del centro parrocchiale di Ora, vengono approvate per un totale annuale di 3.000,00 Euro a partire dal 01.01.2006

#### **21.12.2005**

#### **Gesundheitspool und Erweiterung Rathaus**

Die vom Bauleiter P.I. Helmut Stuppner ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten zur Realisierung der Elektroanlage betreffend die Errichtung des Gesundheitspools und Erweiterung des Rathauses, ausgeführt von der Firma Theorema GmbH über Euro 87.553,84 wird genehmigt.

#### **Complesso sanitario ed ampliamento municipio**

Il certificato di regolare esecuzione dei lavori per la realizzazione dell'impianto elettrico riguardante la costruzione del complesso sanitario ed ampliamento del municipio, eseguiti dalla ditta Theorema Srl nell'ammontare di Euro 87.553,84 oltre Iva del 20%, redatto dal direttore dei lavori p.i. Helmut Stuppner viene approvato.

#### **Oberschule für Landwirtschaft**

Der Autonomen Provinz Bozen wird ein Raum im 2. Obergeschoss des Tscharfhauses für die Unterbringung einer Klasse der Oberschule für Landwirtschaft von Auer bis zum 31.07.2005 unentgeltlich bereitgestellt.

#### **Istituto tecnico agrario**

Alla Provincia Autonoma di Bolzano viene messa a disposizione gratuitamente un'aula al 2° piano dell'edificio

„Tscharfhaus“ per la sistemazione di una classe dell'Istituto Tecnico Agrario di Ora fino al 31.07.2005.

28.12.2005

#### Haushaltsplan

Der analytischen Haushaltsplan für das Finanzjahr 2006 wird genehmigt, der die Einnahme- und Ausgabekapitel des Haushaltsvoranschlags für das Finanzjahr 2006 enthält.

#### Bilancio

Il bilancio di previsione analitico per l'esercizio 2006 contenente i capitoli di entrata e di spesa del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2006 viene approvato.

#### Restaurant Schwarzenbach

Der Firma Fantini Silvano aus Bozen wird der Auftrag zur Lieferung von verschiedenen Einrichtungsgegenständen für die Bar und das Restaurant „Schwarzenbach“, zum Betrag von Euro 8.328,00, erteilt.

#### Ristorante Schwarzenbach

La ditta Fantini Silvano di Bolzano viene incaricata di fornire arredamento vario per il bar e il ristorante „Schwarzenbach“, per l'importo di Euro 8.328,00.

#### Kinderspielplatz Feldhütten

Der Firma Spornberger aus Auer wird der Auftrag zur Neuplanung des Kinderspielplatzes Feldhütten, zum Betrag von Euro 360,00 erteilt.

#### Parco giochi Feldhütten

La ditta Spornberger di Ora viene in-

caricata della nuova pianificazione del parco giochi Feldhütten, per l'importo di Euro 360,00.

#### Steinschlagbarrieren Schwarzenbach

Dr. Ing. Georg Kauer werden für die Errichtung der Steinschlagbarrieren im Sport- und Erholungsgebiet Schwarzenbach folgende Aufträge erteilt:

- Anpassung der Ausschreibungsunterlagen (Verdingungsbedingungen usw.), zum Betrag von Euro 1.468,80
- Durchführung der Bauleitung und Erstellung der Abrechnungunterlagen, zum Betrag von Euro 15.107,00
- Ernennung zum Sicherheitskoordinator in der Planungs- und Ausführungsphase im Sinne der Art. 4 und 5 der Gesetzesverordnung Nr. 494 vom 14.08.1996 zum Betrag von Euro 7.344,00.

#### Barriere paramassi Schwarzenbach

All'ing. Georg Kauer vengono affidati per la costruzione delle barriere paramassi nella zona sportiva e ricreativa Schwarzenbach i seguenti incarichi:

- Adeguamento della documentazione relativa alla gara d'appalto (capitolati speciali d'appalto ecc.), per l'importo di Euro 1.468,80
- Esecuzione della direzione dei lavori e redazione del conto finale per l'importo di Euro 15.107,00
- Nominato coordinatore per la sicurezza in fase di progettazione e di ese-

cuzione, ai sensi degli artt. 4 e 5 del Decreto Legislativo 14.08.1996, n. 494 per l'importo di Euro 7.344,00.

#### Überdachung Kunsteisanlage

Dr. Ing. Georg Kauer aus Bozen wird der Auftrag zur Überarbeitung des Vorprojektes und die Erstellung einer Kostenschätzung zur Überdachung der Kunsteisanlage, zum Betrag von Euro 2.815,20, erteilt.

#### Copertura impianto di pattinaggio artificiale

All'ing. Georg Kauer di Bolzano viene affidato l'incarico della rielaborazione del progetto preliminare e stesura di una stima dei costi per la copertura dell'impianto di pattinaggio, per l'importo di Euro 2.815,20.

## Baukommission Commissione edilizia

### Genehmigte Projekte November 2005 Progetti approvati novembre 2005

#### MARKTGEMEINDE AUER

Wesentliche Abänderung der Bestimmungen des Durchführungsplanes der Gewerbezone Süd - West, Max-Valier-Strasse

#### COMUNE DI ORA

Modifica sostanziale delle norme di attuazione della zona produttiva sud - ovest, Via Max Valier

Es gibt wieder einen Grund zum Feiern.

Am 4. FEBRUAR 2006  
öffnet unter neuer Führung das

*CAFE CENTRAL*  
in Auer

Darum laden wir euch Kunden, Freunde und  
Bekanntete zu einem Umtrunk ab 10<sup>00</sup> Uhr ein.

DAS BISTRO IPOH TEAM  
Willy & seine starken Frauen



**PFARRGEMEINDE  
PARROCCHIA**



PETER SIMONINI

**Die Sternsinger verkündeten das Kommen Gottes in unsere Welt und sammelten für ein Schulprojekt auf den Philippinen.**

JUNGSCHAR AUER

## Sternsingeraktion in guten Händen

24 Könige unterwegs für die Mission

Von PETER SIMONINI

**I**NSGESAMT beteiligen sich mehr als 6000 Sternsinger aus ganz Südtirol. Sie sind unterwegs für die Mission und sammeln für Projekte in Asien, Lateinamerika, Afrika und Osteuropa.

Auch die Katholische Jungschar Ortsgruppe Auer war mit großem Herzen dabei. Von Haus zu Haus zogen die 6 Gruppen, betreut von 11 Jungscharführern/Innen, betend und singend, um für die Mission zu sammeln. Einen ganzen Tag lang galt es über 800 Haushalte zu besuchen, unterbrochen mit einer Mahlzeit bei verschiedenen Familien und Gönnern der Aktion.

Ein großer Teil der heurigen Spenden geht an ein Schulprojekt auf den Philippinen.

Der Pfarrausschuss dankt allen Jungscharleiterinnen und -leitern für die Organisation, die Begleitung und die Sicherung der missionarischen

Ausrichtung, ebenso allen Buben und Mädchen, die den Dienst der Sternsinger übernommen haben und den Familien, die den Sternsingergruppen ein Mittagessen vorbereitet hatten.

Auch das Endergebnis kann sich sehen lassen. Nachdem im letzten Jahr aufgrund der Todeswelle in Indonesien die Solidarität der Aurer gegenüber den vielen Opfern besonders hoch war, konnte auch dieses Jahr das Ergebnis vom Jahr 2004 verbessert werden. An dieser Stelle sei allen Spendern, die die Missionsarbeit unterstützen, besonders gedankt. 🇷🇺

### ERGEBNIS DER LETZTEN 3 JAHRE

2004	5.978,45 Euro
2005	8.531,44 Euro
2006	7.375,00 Euro

VERMÖGENSVERWALTUNGSRAT

## Heidehaus verkauft

Bau der Rampe vertagt

Von PETER SIMONINI

**D**ER VERMÖGENSVERWALTUNGSRAT der Pfarrei hat sich kürzlich zur konstituierenden Sitzung getroffen und nach der Begrüßung und Vorstellung der Mitglieder den Kaufvorvertrag zum Heidehaus genehmigt und über den Umfang der Sanierungsarbeiten zum Don-Bosco-Heim beraten.

Dafür soll zunächst ein Kostenvoranschlag des Technikers vorgelegt und ein Gesuch um Unterstützung beim Land und bei der Gemeinde Auer eingereicht werden. Zu den Änderungen am Bau (Überdachung der WC-Räume beim großen Saal und Schaffung eines WC-Raumes beim kleinen Saal) müssen erst Pläne erstellt und muss beim Bauamt die Genehmigung für die Verwirklichung beantragt werden.

Dann wurde zur Schaffung einer Rampe zum unteren Friedhof eine Skizze vorgelegt und darüber gesprochen, es konnte aber noch keine Entscheidung getroffen werden.

Schließlich wurden noch verschiedene Fragen angeschnitten, die bei den nächsten Treffen weiter vertieft werden sollen. 🇷🇺



**Raiffeisen Meine Bank**  
www.raiffeisen.it **La mia banca**



## MINISTRANTEN


**Hirtenspiel**

Betlehemlicht verteilt

Von PETER SIMONINI

**D**IE MINISTRANTENFEIER am Hl. Abend fiel fast der Grippe zum Opfer. Nur mit Mühe und Not konnte das Stück dann doch noch mit Ersatzspielern aufgeführt werden. Das zahlreich erschienene Publikum dankte mit langanhaltendem Applaus für die erbrachte Leistung.

Roland und Tochter Marion begleiteten musikalisch das Stück.

Anschließend verteilte die katholische Jungschar das Friedenslicht aus Betlehem. 



PETER SIMONINI

Im vollbesetzten Saal lauschte das Publikum dem Stück der Ministranten.

# AURACOM

## DAS EINKAUFSZENTRUM IM UNTERLAND

  
Profanter  
Bäckerei

BAR MAURICE  
DRINKS & FOOD

 Sigrid  
Pernter  
TÖPFER - KUNSTHANDWERK  
VASAIO - ARTIGIANATO ARTISTICO

g. Zelger  
Metzgerei - Party-Service

LE MONELLE  
  
Casuals

HAIR LIDY  
Styling & Solarium

AM  
Parfümerie - Drogeriemarkt

FruVit  
Obst, Gemüse & Weine

1½ St. GRATIS PARKEN  
IN UNSERER TIEFGARAGE

markus  
optik  ottica

Knopfloch  
Kurzwaren  
Geschenkartikel

BONELL  
mode - wäsche

LAVASECCO  
EMY  
Reinigung

Reisebüro  
GROSS

FULL  
FASHION

PIANETA VIDEO

### 16 gute Gründe für einen Besuch in Auer



Im neuen Religionszimmer versammelt sich die Schulklasse im Kreis.

GRUNDSCHULE AUER

## Das Religionszimmer

### Raum schaffen im Religionsunterricht

Von MARIA MAGDALENA GRAIFF ZWERGER

**M**IT DEM RELIGIONSZIMMER ist für mich ein Traum zum Teil Wirklichkeit geworden, wenn von Schulreform, von Schüler orientiertem Unterricht, von Freiarbeit, von »vorbereiteter Umgebung« nach Maria Montessori und von offenen Lernformen die Rede war. Schüler/innen erhalten hier die Gelegenheit möglichst selbstverantwortlich, im eigenen Tempo, den eigenen Interessen folgend, lernen zu können.

#### 1) Das Labyrinth, die Mitte des Raumes

Eines der ältesten symbolischen Zeichen der Menschheit, das Labyrinth, bildet die Mitte unseres Religionszimmers. Das Labyrinth erinnert an den menschlichen Lebensweg, an einen Weg, der auf vielen verschlungenen Bahnen zur Mitte führt.

#### 2) Versammlung im Kreis

Jede Religionsstunde beginnt um eine Mitte, singend und betend. Im Kreis sitzend werden Wünsche und Anliegen vorgebracht, Erlebnisse und Erfahrungen ausgetauscht, Konflikte besprochen, Informationen weitergegeben und Arbeitsmöglichkeiten vorgestellt. Im Sitzkreis haben Schüler/innen die Möglichkeit zu erzählen, was sie bewegt, auszusprechen was sie anrührt, was ihnen Freude macht, mitzuteilen, was sie in Gedanken beschäftigt, klar zu machen wo sie nach Lösungen suchen oder wo sie Hilfe und Unterstützung brauchen.

Im Kreis werden fertig gestellte Arbeiten präsentiert und neu dazu Gelerntes wird vorgestellt. Somit wird der Kreis zum Ort des miteinander und voneinander Lernens vor allem aber zum Ort, um Geschichten zu erzählen. Es sind Geschichten, die vom Leben erzählen, Geschichten von Menschen aus biblischen Zeiten und deren Glaubens- und Lebenserfahrungen, Geschichten, die das Leben reich machen.

#### 3) Machen wir heute Freiarbeit

Die Unterrichtsweise in der Religionsstunde wechselt zwischen gebundenem Unterricht und Freiarbeit. Während im gebundenen Unterricht gemeinsam ein Thema erarbeitet wird, dürfen die Schüler/innen bei der Freiarbeit unterschiedlichen Tätigkeiten nachgehen, also frei wählen, welcher Arbeit sie sich widmen wollen.

Das Religionszimmer ist in verschiedene Bereiche eingeteilt und jeder Bereich bietet verschiedene Arbeitsmöglichkeiten:

#### 4) Die Gebetsecke

Die Gebetsecke soll die Gelegenheit zum Alleinsein geben und den Raum zum Üben der Gebetssprache schaffen.

#### 5) Die Lesecke

In der Lesecke steht den Schülerinnen und Schülern ausgewählte religiöse Literatur zur Verfügung.

#### 6) Der Spiele-Schrank


Der Spiele Schrank enthält die unterschiedlichsten Spiele zu religiösen Themen: Bibel Memory, Quizkarten über Altes- und Neues Testament, Kirchenjahr, Heilige, biblische Orte usw., Würfelspiele, Quartett zu den Weltreligionen, Klammerspiele zum Einüben der Grundgebete und vieles mehr.

#### 7) Die PC-Ecke mit CD - Roms zur biblischen Geschichte

#### 8) Die Verkleidungsecke

Diese Spielecke ist mit Tüchern, Stoffen und anderen Verkleidungsutensilien für das darstellende Ausdrucksspiel ausgestattet. Das szenische Spiel ermöglicht erfahrungszentriertes, erlebnishaftes und prozessorientiertes Lernen anhand von biblischen und anderen Texten.

Bisher hat es zu meinem Lehrerrinnenalltag gehört, in einer 10-klässigen Grundschule wie Auer von Klasse zu Klasse zu pendeln und so weit als möglich jede Menge Material mit zu schleppen, um den Unterricht anschaulich zu gestalten. Durch die Einrichtung des Religionszimmers haben sich die Möglichkeiten für einen lebendigen Unterricht sehr erweitert.

Der äußere Raum hilft den Schüler und Schülerinnen und mir, unseren inneren Raum leichter zu finden, Gott zu suchen. 

LA FILO DI ORA

## Teatro a 360 gradi

La filo di Ora entra nel ventesimo anno di attività

Di IVAN SGARBOSSA

**L** TEATRO È vivo e vivo è l'interesse che suscita nella gente.

Godere di uno spettacolo teatrale fa bene alla mente e allo spirito. Ed è proprio con questo spirito, che unisce chi assiste allo spettacolo e chi si impegna per metterlo in scena, che la filo di Ora porta avanti il suo impegno. Da vent'anni il gruppo si è rifondato ed ha ripreso l'attività che un tempo fu condotta da quel Don Clemente che tuttora è nei cuori di tutta la comunità. Il maestro Domenico Mossuto, in nome del motto «dilettando educo», seppe dare nuova linfa ad un'attività che, con costanza e impegno, continua e si rinnova. Dal 1986 ad oggi si sono succeduti molti registi e attori che hanno dato il loro prezioso contributo. Negli ultimi dieci anni la nostra compagnia teatrale ha fatto registrare un miglioramento costante, affrontando testi e impegni sempre più importanti. Con gli ultimi lavori abbiamo partecipato a vari concorsi nazionali e abbiamo calcato le scene in tanti teatri: da Bolzano, dove ormai siamo una realtà apprezzata, a Merano e Bressanone, da Trento e Rovereto, passando per i teatri della Bassa Atesina e delle valli trentine fino alle province di Verona

e Vicenza. Tanto impegno e dedizione ci occupano gran parte dell'anno. Il portare in scena i nostri lavori e la ricerca di nuove commedie sono compiti importanti, svolti all'interno di un gruppo ormai solido e compatto, sempre aperto però a quanti abbiano voglia di fare.

Il 30 dicembre abbiamo concluso il ciclo di recite della commedia «il colpo della strega», iniziato il 3 gennaio 2004. Con questo spettacolo abbiamo fatto 26 repliche, tutte in teatri diversi, partendo dal teatro di Lamon (Belluno) e terminando a Malcesine (Verona), il tutto intervallato dalle rappresentazioni di altri lavori meno recenti.

Con entusiasmo abbiamo fatto quasi quaranta spettacoli in due anni e, mentre ci stiamo preparando per una nuova commedia, abbiamo già ricevuto inviti per portare ancora in scena il nostro spettacolo: il primo appuntamento è fissato per il 28 gennaio a Bolzano.

Nell'invitarvi a seguire la Filo di Ora nei suoi lavori, vogliamo augurare a tutti un felice 2006 e soprattutto invitarvi fin d'ora alla quarta rassegna «Ora a teatro» che organizzeremo nel mese di marzo. 📅

LA SCUOLA PER L'INFANZIA

## Un Natale formato mini

Bimbi sul palco del Don Bosco

Di LUCA MORESCO

**È** STATA UNA mattinata all'insegna dell'allegria quella organizzata dalle insegnanti e dai bambini della scuola per l'infanzia in lingua italiana mercoledì 21 dicembre. Presso il teatro «don Bosco» i piccoli si sono alternati sul palco cantando, danzando e recitando brevi spezzoni augurali al folto pubblico composto da genitori e nonni. Semplici ma belle le coreografie, esaltate dalla spontaneità dei bimbi, che più di una volta hanno strappato genuine risate al pubblico con uscite decisamente «fuori programma».

Bimbi, insegnanti e genitori hanno poi concluso la mattinata con un ricco rinfresco presso l'asilo. 📅



I bimbi della scuola per l'infanzia.

**EUROCENTER**  
SNC - OHG

39040 ORA - AUER (BZ)  
Via Nazionale 70 Nationalstraße  
Tel. 0471.810312  
Fax 0471.810319  
www.euro-center.it

Mobili da giardino  
Articoli da campeggio  
Prima infanzia  
Giocattoli

Gartenmöbel  
Camping Ausrüstung  
Artikel für Kleinkinder  
Spielwaren

**DECO**  
Service

Werbung • Pubblicità  
Auer • Ora  
Tel. 0471 811 226  
www.decoservice.it

## MUSIKKAPELLE AUER

**Cäcilienkonzert der Musikkapelle Auer**

## Ein neues Ehrenmitglied, Abschied vom Kapellmeister

Von CHRISTOPH GLÖGGL

**R**ECHT KÜHL fiel der Empfang der Gäste beim diesjährigen Cäcilienkonzert der Musikkapelle Auer aus ... die Heizung streikte. Sozusagen auf dem Weg von der Turnhalle Schwarzenbach, wo die Konzerte bisher stattfanden, zur neuen Aula Magna hatten wir für dieses Konzert einen Zwischenstopp in der Turnhalle des neuen Kultur- und Sportzentrums im Truidn eingelegt. Bei dieser Gelegenheit möchten wir uns bei der Oberschule für Landwirtschaft, allen voran bei Herrn Direktor Franz Tutzer, recht herzlich bedanken. Wir finden immer ein offenes Ohr für unsere »räumlichen Belange«. Auch dem Turnwart Mauro, der es mit uns Musikanten bis in späte Abendstunden :) ausgehalten hat, möchten wir herzlich danken!

Unser großer Trommler Egon Kaufmann erhielt für 25 Jahre aktive Tätigkeit das Verbandsehrenzeichen in Silber. Egon ist als reifer Mann in unseren Verein eingetreten und ist ein liebenswerter Musikkamerad. Er ist sehr einsatzfreudig und strahlt Ruhe und Freude aus. Mögen auch andere gestandene Mannsbilder diesem Beispiel folgen. Danke lieber Egon.

Unser Klarinettenist Christian Rauch gehört seit 40 Jahren der Musikkapelle Auer an und erhielt dafür das Ehrenzeichen des Verbandes Südtiroler Musikkapellen in Gold. Christian ist ein VORZEIGEVORBILD, ihm gelingt es in wunderbarer Art, Familie, Arbeit, Kultur und Sport zu vereinen. Er ist sehr ausgeglichen und bewegt sich in allen Bereichen auf hohem Niveau. Danke lieber Christian.

Das Konzert war auch der würdige Rahmen für eine besondere Ehrung: Unser Klarinettenist Luis Kaufmann wurde für seine 61jährige Treue zum Verein zum Ehrenmitglied ernannt. Diese Ehrung ist in unserer Vereinsgeschichte und auch landesweit einmalig. Unser Luis ist mit

seiner Art, Fleiß, Pünktlichkeit, Verlässlichkeit, Liebe zur Blasmusik und dem Umgang mit uns Musikkameraden, das lebende Vorbild. Wir wünschen uns alle, dass er weiterhin der Musikkapelle Auer treu bleibt und in Gesundheit sein liebstes Hobby ausführen kann. Danke lieber Luis.

Die musikalische Leitung hatte wie immer unser Kapellmeister Hubert Plunger, dem es wieder gelungen war, für dieses Konzert ein abwechslungsreiches Programm zusammenzustellen. Mit diesem Konzert verabschiedete sich Hubert von den Zuhörern und uns Musikanten. Aus beruflichen und zeitlichen Gründen beendet er seine Kapellmeistertätigkeit bei unserem Verein.

Hubert hat die Musikkapelle im Jahr 2001 übernommen. Er legte den Schwerpunkt im bläserischen Bereich vor allem auf die Klangqualität und die richtige Atmung. Die Zuhörer konnten sich bei den zahlreichen Konzerten davon überzeugen. So z.B. bei der Uraufführung der »Hommage an Sepp Thaler« anlässlich der Gedenkfeierlichkeiten zum 100. Geburtstag Sepp Thalers oder dem Frühjahrskonzert 2005 unter dem Motto »JuKlaBrass«, das von Jugendkapelle, Klarinettenensemble und Brass-Band, alle unter der Leitung Huberts, bestritten wurde. Lieber Hubert, wir danken Dir für die schöne und lehrreiche Zeit! 🇮🇹



**Kapellmeister Hubert Plunger, Ehrenmitglied Luis Kaufmann und Obmann Sepp Simonini.**

**DANKE • GRAZIE**

**Wir danken allen Auererinnen und Auerern für die Unterstützung anlässlich der diesjährigen Sammelaktion und wünschen Gesundheit und Erfolg für das Jahr 2006.**

**Die Musikanten der Musikkapelle Auer.**

**La banda musicale ringrazia tutti i concittadini per il loro sostegno dimostrato in occasione della colletta di fine anno ed augura a tutti successo e salute nell'anno 2006.**

**La banda musicale di Ora.**

VOLKSTANZGRUPPE AUER

## Rückblick auf das Vereinsjahr 2005

### Höhepunkte und Veranstaltungen eines erfolgreichen Jahres

Von HANSJÖRG JOB

IM JÄNNER FAND erstmals ein Offenes Tanzen für ehemalige Mitglieder statt. Viele leisteten dieser Einladung begeistert Folge und sprachen sich für die Wiederholung dieser Aktion aus. Beim Bezirkslehrgang in Tramin bildeten sich auch einige Volkstanzmitglieder aus Auer weiter.

Anfang Februar wurde die Jahreshauptversammlung der Volkstänzer des Bezirkes Überetsch/Unterland in Auer abgehalten – die Aurer kümmerten sich um die hervorragende gastronomische Betreuung derselben. Beim Mondscheinrodern auf der Laab Alm in Deutschnofen unterhielt man sich prächtig. Schließlich verbrachte der scheidende Ausschuss ein gemeinsames Wochenende im Gadertal.

Die Jahreshauptversammlung mit Bestellung eines neuen Ausschusses gibt es vom März zu berichten.

Der eskortierte Transport des neuen Maibaumes fällt in den April.

Am 1. Mai fand das traditionelle Maibaumsetzen am H-Lona-Platz statt. Dazu gehörten natürlich auch die Aufführung des Bandltanzes und das Festgeschehen. Am letzten Tag im Mai wurde der Maibaum durch die Maibaumsetzer wieder »abgetragen«. Nicht vergessen werden darf im Mai auch das Jubiläumsfest der FF Auer bei dem die VTG eine tänzerische Einlage machen durfte.

Das diesjährige Bezirksgrillen fand in Kaltern statt. In diese Zeit fällt auch ein Auftritt am Schuhplattlerfest in Tramin. Der erste von insgesamt drei Auftritten bei den Bunten Abenden der Sommersaison 2005 wurde ebenfalls äußerst erfolgreich absolviert.

Anfang Juli gab es den Almtanz. Da dieser heuer in unserem Bezirk, um genauer zu sein auf der Lahner Alm in Aldein organisiert wurde, kümmerte sich die VTG Auer um die Unterhaltung durch Gemein-



Auftritt beim Jubiläum der Schuhplattlergruppe in Tramin.

schaftsspiele. Leider konnte wegen des Schlechtwettereinbruchs nur ein Teil des vorbereiteten Programms untergebracht werden. Spontan wegen des unbeständigen Sommerwetters musste man sich bei der Mithilfe der Heumahd beim Maibaumlieferanten geben. Es war aber für viele von uns ein besonderes, nicht alltägliches Erlebnis.

Im August wanderte man gemeinsam auf die Radlseehütte im Eissacktal. Auf Ende Juli/Anfang August fallen die Langen Dienstage in Auer, die auch durch die Volkstanzgruppe mitgestaltet und durch einen Stand mit Fischgerichten aufgewertet wurden.


Zwei Hochzeiten und zwar jene von unserem Mitglied Kurt Unterholzner mit Frau Elke sowie jene von Werner Anhof mit Frau Michi waren der Anlass, wieder mal den Agattanz einzustudieren und aufzuführen.

Anfang Oktober jedoch ging es wieder los: Die Vorbereitung der Aufführung des Reiftanzes stand an.

Der November stand ganz im Zeichen der Patronin der Volkstänzer, der Hl. Katharina von Alexandrien. Ihr wurde durch eine kleine Messfeier in der St. Daniel Kirche am Kiechlberg gedacht. Am Kathri-

nisonntag, am 27. November nahm die VTG an der Hl. Messe teil und verbrachte anschließend den Tag gemeinsam bei einem guten Mittagessen auf der Haselburg oberhalb von Bozen. Die Teilnahme am Landeskathreintanz in Meran ist ebenfalls fester Bestandteil des Volkstanzjahres.

Im Dezember brach man bei Schneegestöber zum gemeinsamen Weiterbildungswochenende nach Nobls/Jenesien auf. Neben dem Tänzerischen kam natürlich auch die Pflege der Gemeinschaft und die Geselligkeit nicht zu kurz – die Unterhaltung und das Zusammengehörigkeitsgefühl waren so groß, dass die Heimfahrt am Sonntagabend nur ungern angetreten wurde. Bei der vorgezogenen Jahreshauptversammlung des Bezirkes wurde unser Spieler Alexander Franzoi zum neuen Obmann bestellt. Schließlich ließ man das Jahr gemeinsam bei einer gemütlichen Adventsfeier ausklingen.

Zum Vereinsgeschehen gehörte natürlich auch im Jahr 2005 das Mitwirken bei kirchlichen Feierlichkeiten wie etwa dem Statuentragen bei Prozessionen. Ebenfalls zu erwähnen ist die Teilnahme an Lehrgängen, an überbezirklichen und überregionalen Treffen und Tanzfesten. 

GRUPPO ANZIANI

## 25 anni e non sentirli

Il gruppo anziani festeggia il quarto di secolo. Con sorpresa

Di LUCA MORESCO

**F**ESTA GRANDE ALL'HOTEL Elefante domenica 18 dicembre per il 25° anniversario di attività del gruppo anziani. Al pranzo hanno partecipato ben 110 dei 150 iscritti al gruppo, un segno inequivocabile dell'unione e dell'affetto che lega tra loro gli associati. Durante la riunione il gruppo ha voluto premiare la presidente Luisa Patton con una targa per il prezioso lavoro che da anni svolge senza pause. E non poca sorpresa ha destato il dono, un televisore con videoregistratore, fatto al gruppo da un anonimo simpatizzante che ha così voluto sottolineare il suo affetto nei confronti di una realtà ormai solidamente calata nel panorama associativo del paese.

Il gruppo, nato nel 1980 grazie agli sforzi congiunti delle Donne rurali e dell'allora sacerdote della comunità italiana Don Luigi Giordani, si è sempre distinto per la notevole varietà delle attività, comprendenti iniziative legate alla salute, alla solidarietà e al tempo libero. Attualmente il gruppo anziani organizza in maniera regolare i pomeriggi di tombola, il ballo settimanale e la ginnastica. A queste attività fisse si aggiungono le numerose gite, i pellegrinaggi ed altre attività ricreative. 🇮🇹



Tutto esaurito nella sala da pranzo.

GRUPPO ANZIANI

## Festa natalizia

Incontro con Babbo Natale

Di FABRIZIO PRINA

**A**NCHE QUEST'ANNO tradizionale incontro con Babbo Natale al Centro Don Bosco. Da alcuni anni il circolo culturale Deflorian organizza questo avvenimento presso la saletta del centro parrocchiale per tutti i bambini che desiderano parteciparvi. L'incontro non manca mai di portare gioia e sorprese. Ebbene sì, anche sorprese, perché Babbo Natale non arriva a mani vuote: un pensiero per ogni bambino c'è sempre nel suo capiente sacco e i bambini accorsi ad accoglierlo quest'anno erano veramente tanti!

Sempre presso la saletta c'era poi la possibilità di ammirare un magni-



Babbo Natale al Centro Don Bosco.

fico presepe allestito dai chierichetti con l'aiuto prezioso degli immancabili Eugenio e Giancarlo.

Nel programma del circolo Deflorian c'è a breve la festa di San Giovanni Bosco, che si terrà il 4 di febbraio. I bambini, coordinati come sempre dal trio di mamme Cristina-Tiziana-Cristina, stanno già preparando con entusiasmo un nuovo spettacolo. Vi aspettiamo numerosi! 🇮🇹



**MALER  
ERWIN  
GRUBER**

Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhütterweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni



**Der neu gegründete Aurer Männerchor.**

#### AURER MÄNNERCHOR

## Neugründung geglückt

Elmar Grasser neuer Chorleiter des Männerchores

Von ALBERT GRAIFF

**N**UN IST ES gelungen: der Aurer Männerchor ist gegründet. Laut Aussagen von einigen ehemaligen Sängern gab es bereits in den 20-er bzw. in den 60-er Jahren einen Männerchor, der beim damals traditionellen Pfingstfest auf der Heide unter der Leitung von Sepp Thaler einige Male aufgetreten ist.

Wir vom Männerchor wollen uns beim Singen treffen, um uns fachlich weiter zu bilden, um das Gesellige zu pflegen und vor allem um dabei Spaß und Freude zu haben.

Die Tätigkeit des Männerchores wird einige zeitweilige Projekte pro Jahr umfassen und dementsprechend werden die jeweiligen Auftritte geplant und die dafür notwendigen Proben angesetzt werden. Das Programm soll nach allen Musikrichtungen hin offen sein und Volkslieder, geistliche Musik, sowie moderne Musikwerke beinhalten.

Elmar Grasser, Organist und Chorleiter des gemischten Kirchenchores, ist der Leiter des neu gegründeten Männerchores.


Hervorheben möchte ich, dass nur durch seine Zusage und seine Initiative das Zustandekommen des Männerchores möglich war. Dafür

möchten wir Sängern ihm von ganzem Herzen danken. Elmar leitet die Proben mit Verständnis, mit Geduld, mit Kompetenz und viel Humor.

Unser 1. Auftritt war am 18. Dezember 2005. In 6 Proben haben wir 4 kleine Musikstücke eingelernt und diese mit gutem Erfolg beim Hauptgottesdienst aufgeführt. Im Rahmen einer kleinen Feierstunde, an der sich auch der gemischte Kirchenchor beteiligt hat, wurde dasselbe Programm, auch zur Freude der Bewohner des Marienheimes vorgetragen. Bürgermeister Roland Pichler sprach die verbindenden Worte und einige Vertreter des Gemeinderates sorgten für einen Umtrunk.

Als nächster Höhepunkt wird voraussichtlich die Mitgestaltung der Liturgie am Karfreitag und die Einweihung der neuen Aula Magna sein.

Wenn wir so weitermachen, führt das sicher zum Erfolg für uns selbst und für unser ganzes Dorf.

Zum Abschluss danke ich allen für den Einsatz und die Bereitschaft, einen Teil der Freizeit für den Chor zu investieren und wünsche uns allen ein erfolgreiches Jahr 2006, viel Freude, Ausdauer und Spaß am gemeinsamen Singen. 

#### MÄNNERCHOR SUCHT MITGLIEDER

##### Kontaktadresse für Neuaufnahmen:

Elmar Grasser  
Tel.: 329 223 0900 oder  
Albert Graiff  
Tel.: 0471 810 786

#### AURER MÄNNERCHOR


## Auftritt im Marienheim

Männerchor begeistert

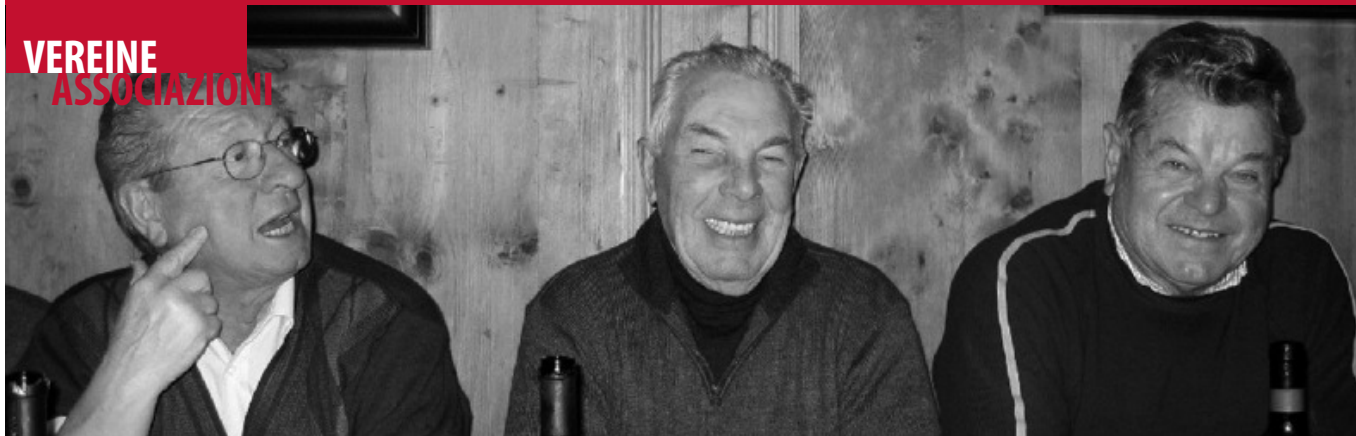
Von MONIKA P. KAUFMANN

**„W**AS GIBT ES Schöneres als mit Musik und Gesang zur Weihnachtszeit anderen Menschen Freude zu bereiten.“ Mit diesem Gedanken vor Augen wurden im Marienheim im vergangenen Advent zwei schöne Feiern abgehalten.

Am Samstag, den 10. Dezember veranstaltete der «Circolo Anziani» für die Heimbewohner eine Adventsfeier. Nach der Messfeier von Don Luciano, die vom italienischen Kirchenchor feierlich begleitet wurde, saß man noch länger gemütlich beisammen.

Am 18. Dezember konnte der kürzlich neu gegründete Männerchor von Auer sein Können vortragen. Gekonnt wurde unter der Leitung des Chorleiters Elmar Grasser das Hauptamt in der Marienkirche zelebriert. Danach begab man sich zu einer schlichten Feier ins Marienheim, wo der Freizeitchor der Männer mit seinem mächtigen Stimmumfang einige Lieder vortrug. Auch der gemischte Kirchenchor erfreute alle Anwesenden. Der Bürgermeister und die anwesenden Referenten überreichten den Senioren ein kleines Präsent und überbrachten die Glückwünsche der gesamten Gemeinde. 

**VEREINE  
ASSOCIAZIONI**



La bella giornata si è conclusa in allegria e divertimento.

GRUPPO SETTORIALE ANZIANI

## Incontro natalizio per i volontari dei «Pasti a domicilio»

Festa natalizia alla «Haus der Vereine»

Di HERTA ZELGER FRAINER

**S**U INVITO DELLA coordinatrice tecnica signora Johanna Großberger del distretto Bassa Atesina e della responsabile del gruppo settoriale anziani signora Herta Zelger Frainer i volontari del servizio «Pasti a domicilio» si sono trovati il 9 dicembre 2005 per un incontro natalizio presso la «Haus der Vereine».


La signora Herta Zelger Frainer, responsabile anche del gruppo di Ora, ha ringraziato i 26 volontari per il prezioso lavoro svolto nell'anno 2005. Essi hanno distribuito 1.645 pasti agli 11 anziani con un impiego di 650 ore. Grazie alla grande disponibilità dei volontari oggi è possibile

proporre questo servizio sempre più richiesto non solo il fine settimana ed i giorni festivi, ma ad Ora anche durante la settimana.

La coordinatrice tecnica Johanna Großberger ha stimato il lavoro di tutti per questa prestazione gratuita che è un grande vantaggio per il Servizio sociale e viene apprezzata da tutti i seniores bisognosi di questo servizio. «Voi non portate solo i pasti, ma con la Vostra visita portate anche svago e gioia!» Un grazie particolare è stato rivolto alla signora Zelger, che con grande entusiasmo riesce sempre a trovare nuovi volontari, per la sua disponibilità a fare funzionare bene

questo servizio. La signora Zelger ha riferito, che anche quest'anno è riuscita a trovare tre nuovi volontari per la distribuzione dei pasti e che purtroppo altri tre hanno lasciato per cambio di residenza e motivi di salute. A loro va un grazie particolare. Ai dipendenti ed alla coordinatrice un grazie dalla responsabile ringrazia per la preparazione del buffet e per i regali di Natale distribuiti ai volontari. La bella serata si è conclusa in allegria con panettone e biscotti offerti gentilmente dalla ditta Josef Lona.

### UN GRAZIE AI VOLONTARI

Poco prima di Natale anche il sindaco di Ora, Roland Pichler, ha invitato i volontari «Pasti a domicilio» nella sala consigliare. Ha apprezzato molto il servizio che viene proposto agli anziani del comune. Ha ringraziato la collega consigliare Herta Zelger per aver formato e guidato questo gruppo da cinque anni. Come segno di gratitudine sono state consegnate alle signore una stella di Natale e ai signori una bottiglia di vino. 

Ora  
via Nazionale. 76  
Tel. 0471 811 380



Ricco assortimento  
di pizze  
dalle ore 17 alle 24

**Cene aziendali - Feste di compleanno - Matrimonio -  
Cresima e Prima Comunione**

Ogni Mercoledì,  
giovedì e venerdì  
musica live e ballo

Grande parco giochi per  
bambini e parcheggio

**Vi aspettiamo!**

**Agnes e Hermann con Lisa, Hannes, Kilian ed Eva**



FREIWILLIGE HELFER »ESSEN AUF RÄDERN«

## Weihnachtsfeier für die Freiwilligen »Essen auf Rädern«

Ein Dankeschön für die ehrenamtlichen Mitarbeiter

Von HERTA ZELGER FRAINER

**A**UF EINLADUNG der Einsatzleiterin Johanna Großberger des Sprengels Unterland und der Vorsitzenden des Fachkreises Senioren Herta Zelger Frainer trafen sich die Freiwilligen Helfer des Dienstes »Essen auf Rädern« am 9. Dezember 2005 zur Weihnachtsfeier im Haus der Vereine.

Die Vorsitzende der Freiwilligen von Auer, Herta Zelger, dankte den 26 ehrenamtlichen Mitarbeitern für ihren selbstlosen Einsatz im Jahre 2005. Rund 1645 Mahlzeiten wurden an 11 allein stehende Senioren mit einem Zeitaufwand von 650 Stunden verteilt. Dank der Unterstützung durch die freiwilligen Helfer ist es möglich, diesen immer mehr gefragten Dienst nicht nur an Sonn- und Feiertagen flächendeckend anzubieten, sondern in Auer wird dieser Dienst auch wochentags durch Freiwillige ausgeführt. Die Verantwortliche konnte für wochentags »Pensionisten« und für die Wochenenden »Berufstätige« dazu motivieren.

Die Einsatzleiterin Johanna Großberger lobte ebenfalls die Freiwilligen, da dieser freiwillige Einsatz die Sozialdienste stark entlastet und von den vielen hilfsbedürftigen Senioren sehr geschätzt wird. »Ihr bringt den alten Menschen nicht nur das Essen, sondern mit eurem Besuch auch Abwechslung und Freude!« Einen besonderen Dank richtete Frau Großberger an Frau Herta Zelger für ihre Begeisterung und Motivation bei der Suche von neuen Freiwilligen, der Erstellung des Dienstplanes und der Verfügbarkeit bei jeglichen organisatorischen Aufgaben in Bezug zu diesem Dienst.

Frau Zelger freut sich, dass auch heuer wieder drei neue Freiwillige diesen Dienst übernommen haben. Ebenso viele haben den Dienst zurückgelegt (weggezogen oder gesundheitliche Gründe). Ein besonderer Dank an sie für den geleisteten



Eine besinnliche Weihnachtsfeier für die Freiwilligen Helfer.

Dienst wurde zum Ausdruck gebracht. Den Bediensteten und der Einsatzleiterin des Sozialsprengels dankt die Vorsitzende besonders für die nette Vorbereitung des Umtrunkes mit Imbiss und den verteilten »Weihnachtsüberraschungen«. Die Firma Josef Lona sorgte dafür, dass auch noch mit »Panettone« und Keksen der Abend gemütlich abgeschlossen werden konnte.

### DANKESCHÖN AN DIE FREIWILLIGEN

Auch der Bürgermeister Roland Pichler lud ein paar Tage vor Weihnachten die Freiwilligen in den Ratsaal ein, um ihnen den Dank und Anerkennung auszusprechen für den Dienst, den sie für die Senioren in unserer Gemeinde erbringen. Der Ratskollegin Herta Zelger dankt er besonders für den Aufbau und Führung dieser Gruppe bereits seit fünf Jahren. Als Zeichen der Anerkennung wurden den Damen ein Weihnachtsstern und den Herren eine Weinflasche überreicht. 🍷



### Verkauf & Service

- Mech. Werkstätte
- Revisionen PKW und Motorräder
- Reparaturen und Austausch von Scheiben
- Verkauf von Scooter und Autozubehör
- Sprechanlagen
- Einbau von Partikelfiltern
- Verkauf von Gebrauchtwagen

Auer • Lahnweg 24  
Tel.: 0471 802 333  
motorpoint\_tuning@hotmail.com

POMPIERI VOLONTARI DI ORA

## Albero di Natale e chiosco del Vin brulè - Un gran successo

Il ricavato a favore dell'ex socio Robert Glöggl

Di UWE HEINZ

**L** PRIMO SABATO d'avvento, come ormai da qualche anno, è stato posizionato in Piazza Principale dai Pompieri Volontari di Ora l'albero di Natale. L'albero, regalo del vicino comune di Montagna, è stato abbattuto il mattino presto nelle vicinanze della località "Pausa". Del trasporto pesante, scortato dai Carabinieri di Ora, si è occupato il signor Sergio Ciaghi utilizzando un camion messo a disposizione gratuitamente dalla ditta del signor Hansjörg Terzer. L'abete rosso è stato addobbato dagli uomini dei pompieri su incarico dell'Associazione Commercianti di Ora con illuminazione, quadri e testi dell'artista di Ora Cristiane Raich. Vogliamo ringraziare ancora una volta tutte le persone che hanno partecipato all'azione per il loro sostegno e la collaborazione.



L'albero di natale sulla piazza principale.



La consegna dell'assegno del direttivo dei vigili del fuoco di Ora a Robert Glöggl.

I pompieri Volontari di Ora si sono accollati quest'anno anche l'installazione e la gestione del chiosco per la vendita del Vin Brulè in Piazza Principale. Lo stand è stato visitato durante la settimana di mesquita da numerose persone. Dopo la detrazione delle spese maturate, si è potuto constatare, con grande piacere, che il lavoro è stato redditizio. Già prima dell'iniziativa, si era deciso che tutto il ricavato sarebbe andato al nostro ex socio e collega Robert Gloeggel, il quale alcuni anni fa è stato colpito da un ictus e da allora è ospite della Casa di Riposo Robert Prossliner di Ora. Il 7 gennaio scorso, il direttivo dei pompieri, in rappresentanza di tutti i membri del corpo, ha consegnato a Robert, alla presenza di sua madre e dei famigliari, il ricavato di Euro 6.000. Ringraziamo tutta la popolazione, gli ospiti locali e quelli provenienti da fuori, per le generose offerte e per aver frequentato assiduamente il chiosco.

Un ringraziamento particolare per le offerte, per quanto messo a disposizione e per i vari aiuti ricevuti, va indirizzato alle seguenti persone e aziende:

**Franz Facchini e Bernd Giovanelli**  
**Walter Oberrauch**  
**Vino e cultura Ora**  
**Bibite Girardi**  
**Panificio Visintin**  
**Cafè Visintin, Ulli Lanziner**  
**Area di servizio Agip, Josef Pernter**  
**Christine Zelger, ex. Mühle**  
**Aurora Pub**  
**Macelleria Winnischhofer**  
**Passini Gerhard**  
**Viktor Imbiss**

# HEINZ

**HEIZUNG, SANITÄRE- UND SOLARANLAGEN**  
**REPARATUREN, BADMÖBEL UND ZUBEHÖR**

39040 AUER GEWERBEZONE NORD 10 TEL./FAX 0471/811006

## FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

**Weihnachtsaktion mit Glühweinstand - ein großartiger Erfolg**

Reinerlös zu Gunsten des ehemaligen Mitgliedes Robert Glöggl

Von UWE HEINZ

**A**M 1. SAMSTAG im Advent wurde von der Freiwilligen Feuerwehr Auer, wie bereits seit mehreren Jahren, der Christbaum am Hauptplatz aufgestellt. Der Baum, ein Geschenk der Gemeinde Montan, wurde früh morgens in der Nähe der Lokalität »Pausa« gefällt. Den Transport nach Auer übernahm Herr Ciaghi Sergio mit einem von der Fa. Terzer Hansjörg kostenlos zur Verfügung gestellten Lkw. Die Carabinieri Auer begleiteten den Schwertransport.

Die Fichte wurde von den Wehrmännern im Auftrag der Kaufleutevereinigung mit Beleuchtung und Bildern sowie Texten der Auer Künstlerin Christiane Raich geschmückt.

Für die freundliche Unterstützung und Mithilfe möchten wir nochmals allen an der Aktion beteiligten Personen danken.

Die Freiwillige Feuerwehr übernahm heuer erstmals auch den Aufbau und die Führung des Glühweinstandes am Hauptplatz. Der Stand wurde während des gesamten einwöchigen Ausschanks von sehr vielen Leuten besucht. Nach Abrechnung der angefallenen Spesen konnte mit großer Freude festgestellt werden, dass sich die Arbeit gelohnt hatte.

Bereits im Vorfeld beschlossen wir, den gesamten Reinerlös zu Gunsten unseres ehemaligen Mitgliedes Robert Glöggl zu verwenden. Unser Kamerad Robert erlitt vor einigen Jahren einen Schlaganfall und lebt derzeit im »Robert-Prossliner-Heim« in Auer. Am 07. Jänner überreichte der Feuerwehrausschuss, stellvertretend für alle Wehrmänner, den Reinerlös von Euro 6.000,00 an Robert, im Beisein seiner Mutter und Familienmitglieder.

Für die großzügigen Spenden und die regen Besuche am Kiosk danken wir der gesamten Bevölkerung, sowie den Gästen aus nah und fern.

Ein besonderer Dank für Spenden und Leihgaben, sowie für verschiedenste Hilfen geht an folgende Personen und Firmen:

**Franz Facchini und Bernd Giovanelli**  
**Walter Oberrauch**  
**Wein und Kultur, Auer**  
**Fa. Girardi Getränke**  
**Bäckerei Visintin**  
**Cafè Visintin, Ulli Lanziner**  
**Tankstelle Agip, Josef Pernter**  
**Christine Zelger, ex. Mühle**  
**Aurora Pub**  
**Metzgerei Winnischhofer**  
**Passini Gerhard**  
**Viktor Imbiss**

**ARTIKEL  
ARTICOLI**

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf Diskette an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, (Privat/Privato)  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 peter.simonini@alice.it  
 simonini.peter@rolmail.net  
 Tel.: 0471 811 225 (Privat/Privato)  
 Tel.: 0471 810 320 (Büro/Ufficio)  
 Fax: 0471 814 577  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss/Chiusura redazionale: 06.02.2006**

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli sul notiziario, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail, al seguente indirizzo:



La costruzione è quasi finita. Le finestre sono montate. Tutto procede secondo i piani. Veramente ottimo questo finanziamento.

Insieme

CASSA DI RISPARMIO

**I desideri prendono forma:**  
 Cassa di Risparmio - finanziamento casa a partire dal 20% di capitale proprio.

www.caribr.it  
 ☎ 840 052 052



## KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND

**Neuwahlen - Kandidaten gesucht**

Was ist der Familienverband und was ist sein Ziel?

Von RITA LANG NUSSBAUMER

**D**ER KATHOLISCHE FAMILIENVERBAND Südtirol, kurz KFS genannt, ist einer der größten Volontariatsverbände Südtirols mit über 16.000 Mitgliedsfamilien, die sich in über 125 Zweigstellen mit 1.000 ehrenamtlichen Mitarbeiter/innen gruppieren.

**Der KFS ist nun seit 40 Jahren tätig, mit dem Ziel:**

- den Wert der Familie als Grundstock der Gesellschaft sichtbar zu machen
- Familien begleiten und unterstützen
- Themen aufgreifen, die Familien heute herausfordern.

**Seine Aufgabe sieht der KFS in:**

- Familienpolitik – Familienbildung – Familienhilfe – Familienpastoral – Familienfreizeit
- Information und Beratung der Familien
- Die Interessen der Familien in Schule, Gemeinde, Land, Staat und Kirche zu vertreten
- Eine familienfreundliche Gesellschaft zu schaffen
- Weiterbildungsmöglichkeiten anzubieten
- Familien mit alten, kranken und behinderten Menschen zu unterstützen,
- Familien in Not zu helfen

Kurz gesagt, überall dort wo Entscheidungen getroffen werden, wo es um die Familie geht, mitzubestimmen wie z.B. war der KFS maßgeblich an der Ausarbeitung des Familienpaketes beteiligt.

Die Organe des Verbandes sind auf Landesebene - auf Bezirksebene – auf Dorfebene aufgeteilt und im Statut und in der Geschäftsordnung geregelt.

**Der KFS in AUER:**

Die Zweigstelle Auer des KFS wurde Anfang der 70er Jahre wieder gegründet, ist also seit über 35 Jahren tätig und hat ca. 70 Mitgliedsfamilien. Im Zweigstellenausschuss sind zur Zeit 6 Frauen tätig. Es wurden die verschiedensten Veranstaltungen organisiert und erfolgreich durchgeführt.

- Mitgestaltung bei kirchlichen Feiern, wie Kreuzweg, Maiandachten
- Osterbasteln für Kinder
- Vortrag in Zusammenarbeit mit dem KMB
- Buchgeschenk für die Erstkommunikanten
- Teilnahme am Bezirksfamilienfest mit einem Spielestand
- Verkauf von verzierten Kerzen zu Allerheiligen,
- Organisation des Martinsumzuges mit anschließender Zusammenkunft im Pfarrsaal bei Tee und Kuchen.
- Mitgestaltung des Nikolausumzuges mit dem Carnevalverein
- Weihnachtsbasteln für Kinder
- Mitarbeit bei den Gesundheitstagen

Dieses Jahr 2006 ist wieder Wahljahr, d.h. auch die Zweigstelle des KFS muss neu gewählt werden.

Da verschiedene Ausschussmitglieder sich nicht mehr der Wahl stellen, ergeht nun hier die Bitte an alle Mitbürger/innen, die Interesse, neue Ideen haben und die im Dorf zum Wohl der Familien einen Beitrag leisten möchten, sich zu melden, damit der Fortbestand dieses Vereins gesichert ist.

Wer mitarbeiten, bzw. weitere Informationen über den KFS einholen möchte, bitte anrufen unter der Tel. Nr. 0471 810 880 (ab 13:00 Uhr). Wir freuen uns auf jeden Anruf. 🍷

## JUGENDTREFF JOY

**Weihnachtsfeier**

Feier nach der Christmette

Von SYLVIA WEIHRAUTER

**Z**AHLREICH ERSCHIENEN die Besucher am 24. Dezember 2005 nach der Christmette im Jugendtreff Joy, um gemeinsam Weihnachten zu feiern. Die Bläser der Musikkapelle Auer trugen mit einigen Weihnachtsliedern zu einer entspannten Atmosphäre bei, wofür wir ihnen herzlich danken.

Außerdem möchten wir uns bei all jenen bedanken, die es uns mit ihren Spenden zum Teil ermöglichten, unser Patenkind aus der Dominikanischen Republik weiter zu unterstützen. 🍷

**Wir wünschen ein erfolgreiches Jahr!**

## PUNTO D'INCONTRO GIOVANI JOY

**Festa Natalizia**

Brindisi dopo la santa messa

Di SYLVIA WEIHRAUTER

**N**UMEROSI VISITATORI sono apparsi il 24 dicembre 2005 dopo la santa messa nel punto d'incontro giovani Joy per festeggiare il Natale. Nel corso della serata alcuni musicisti della banda musicale d'Ora hanno mostrato la loro bravura, rilassando l'atmosfera con le canzoni natalizie.

Parte delle offerte della serata ci danno la possibilità di aiutare un bimbo della Repubblica domenicana, che già da un anno viene sostenuto dal punto d'incontro giovani. 🍷

**Auguriamo un felice anno nuovo!**



**Weihnachtliche Atmosphäre im Joy.  
Festa natalizia nel Joy.**

ASSOCIAZIONE NAZIONALE ALPINI

## Assemblea generale dei soci

Alfonso Sighele riconfermato per un'altra legislatura

Di GIEFFE

**S**ABATO 3 DICEMBRE, presso il Bar del Campo sportivo di Ora si è riunita l'assemblea del Gruppo A.N.A. di Ora per l'approvazione dell'attività svolta nel 2005 e per l'elezione del nuovo capogruppo e del nuovo consiglio direttivo.

Sono intervenuti una ventina di soci del Gruppo e, in rappresentanza della Sezione A.N.A. di Bolzano il consigliere Alberto Colaone che ha assunto la presidenza dell'assemblea.

Dopo i rituali convenevoli e dopo

l'espletamento delle iniziali formalità il capogruppo uscente Alfonso Sighele ha esposto i dati dell'attività organizzata e svolta nel 2005.

Si è dato poi inizio alle votazioni per l'elezione del nuovo capogruppo il cui risultato è stato quello di riconfermare anche per il futuro esercizio la fiducia al Capogruppo uscente che avrà pertanto il compito di «tirare la carretta» anche nel 2006.

I lavori dell'assemblea si sono infine conclusi con l'elezione del nuovo

direttivo che ha visto la rinomina dei consiglieri uscenti i quali hanno goduto dei favori dei presenti perché effettivamente hanno lavorato e collaborato con il capogruppo per il buon esito delle manifestazioni realizzate nel corso dell'anno uscente.

Alberto Colaone, complimentatosi per l'esito delle votazioni ed esternato un augurio al Gruppo di Ora per le future attività, ha dichiarato infine conclusi i lavori dell'assemblea. 🇮🇹

### IMPRESSUM COLOPHON

#### Eigentümer · Proprietario

Gemeinde Auer/Comune di Ora

#### Herausgeber · Editore

Verschönerungsverein Auer/Ora

#### Ermächtigung · Autorizzazione

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

#### Presserechtlich verantwortlich ·

#### Direttore responsabile

Dr. Markus Perwanger

#### Schriftleitung · Coordinamento redazione

Maria Elsler

#### Redaktion · Redazione

Josef Bamhagl

Maria Elsler

Luca Moresco

Reinhold Stainer

Dagmar Wieser

#### Graphisches Konzept · Progetto grafico

Marco Ambrosi

#### Layout · Impaginazione

Peter Simonini

#### Foto

Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

#### Lektorat · Revisione testi

Inge Aster

Luca Moresco

#### Übersetzungen · Traduzioni

Nadia Palmarin

#### Druck · Stampa

Ingraf, Auer/Ora

ASSOCIAZIONE NAZIONALE ALPINI

## Raccolta alimentari per bisognosi

Iniziativa banco alimentari

Di ALFONSO SIGHELE

**I** GIORNO 26 NOVEMBRE 2005, presso il Supermercato A&O di Ora, il Gruppo Alpini locale, ha organizzato, in collaborazione con la Sezione A.N.A. di Bolzano, una raccolta di alimentari destinati ai bisognosi.

È stata un'iniziativa di grande successo, visti i 632 Kg. di viveri e generi vari raccolti.

Il gruppo Alpini di Ora, vuole ringraziare quanti hanno contribuito, con grande generosità, al raggiungimento di tale risultato, e quanti hanno prestato servizio presso il punto di raccolta.

Un sentito ringraziamento alla Direzione del Supermercato A&O per averci dato la possibilità, di organizzare la raccolta. 🇮🇹



Una iniziativa di grande successo organizzata dagli Alpini di Ora.

## SPORT



PETER SIMONINI

Hans Simonini, Rolando Righi, Benno Foppa, Egon Kaufmann (v.l.n.r. · d. sx. a dx.)

## EISSTOCKSCHIESSEN

## Stephansturnier

Achtungserfolg für Auer

Von PETER SIMONINI

**A** 26. DEZEMBER fand in der Erholungszone Schwarzenbach das Turnier um die Stefanstrophäe statt. Organisiert wurde diese Sportveranstaltung von den Aurer Eisstockschützen.

Gemeldet hatten sich 22 Mannschaften, wobei in der Gruppe Rot die leistungsstärkeren Mannschaften im Einsatz waren. Die Aurer Mannschaft, bestehend aus den Spielern Egon Kaufmann, Hans Simonini, Benno Foppa und Rolando Righi, erreichten in dieser Gruppe einen Achtungserfolg mit dem 5. Rang. Beste Mannschaft war der KSC Kaltern. In der Gruppe Blau kürte man den SC Girlan zum Tagessieger.

Mit einem üppigen Mittagessen überraschte man die Teilnehmer im Haus der Vereine, wo auch die Preisverteilung stattfand. Bürgermeister Roland Pichler lobte die Initiative der Eisstockschützen und überreichte die Trophäen persönlich an die Geehrten.

Den Köchen Klaus Waldthaler, und Erwin Peer, den Frauen Helga Profanter, Margharete Selm und Sonja Zanoni sowie Franz Facchini und Karl Weinreich galt ein besonderer Dank für ihren Einsatz zum Wohle der Eisstockschützen.

Präsident Paul Waldthaler zeigte sich sehr zufrieden mit dem ganzen Turnierablauf. 🏆

## BIRILLI SU GHIACCIO

## Torneo di Santo Stefano

Ottimo risultato per Ora

Di PETER SIMONINI

**L** 16 DICEMBRE, sul campo di ghiaccio nella zona ricreativa, ha avuto luogo il torneo di S. Stefano, organizzato dal gruppo birilli sul ghiaccio di Ora.

Hanno partecipato 22 squadre divise in due gruppi. La squadra di Ora costituita dai giocatori Egon Kaufmann, Hans Simonini, Benno Foppa e Rolando Righi ed inserita nel gruppo delle squadre più forti, ha ottenuto un ottimo piazzamento classificandosi al 5° posto. Al 1° posto è arrivata la squadra del KSV di Caldano, mentre vincitrice del 2° gruppo è risultata la squadra di Cornaiano.

Alla fine delle partite è seguito un simpatico pranzo presso il Centro delle Associazioni, dove si è proceduto alla premiazione.

Il sindaco Roland Pichler ha lodato la simpatica iniziativa del gruppo degli *Eisstockschützen* ed ha consegnato personalmente le coppe ed i premi ai vincitori.

Un particolare ringraziamento va rivolto ai cuochi Klaus Waldthaler ed Erwin Peer ed alle signore Helga Profanter, Margharete Selm e Sonia Zanoni come pure a Franz Facchini e Karl Weinreich che si sono prodigati nella preparazione e distribuzione del pranzo e delle bevande.

Il presidente Paul Waldthaler ha manifestato la propria soddisfazione per la buona riuscita del torneo. 🏆

## ENDRESULTATE · RISULTATI FINALE

## GRUPPE ROT · GRUPPO ROSSO

1. KSV Kaltern	20 : 0
2. SV Teis	16 : 4
3. ASV Terlan	13 : 7
4. ASV Rodeneck	12 : 8
5. ASC Auer	12 : 8
6. EV Eppan Berg	9 : 11
7. ASV Völs	9 : 11
8. EV Montiggli	7 : 13
9. SV Mölten	5 : 15
10. ASV Lüsen	5 : 15
11. SC Girlan	2 : 18

## GRUPPE BLAU · GRUPPO BLU

1. SC Girlan	18 : 2
2. SV Klausen	17 : 3
3. EV Moritzing I	16 : 4
4. SC Algend	12 : 8
5. ASV Terlan	11 : 9
6. KSV Kaltern	9 : 11
7. EV Eppan Berg	8 : 12
8. EV Moritzing II	7 : 13
9. EV Eppan Berg	6 : 14
10. SV Mölten	4 : 16
11. ASV Lüsen	2 : 18

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024**

## RADFAHREN

## 20 Jahre mit einer fremden Niere

Michael Prenner feiert seine sportlichen Erfolge

Von KARIN TARTAROTTI

**V**OR ZWANZIG JAHREN wurde der damals 31-jährige Student aus Auer einer Nierentransplantation unterzogen. Die Zeit nach dem schweren Eingriff widmete er ausschließlich dem Radsport. Selbst eine zweite Transplantation (im Oktober 2000) konnte seinen unbeugsamen Kampfgeist nicht unterdrücken. Mit der Teilnahme an einzelnen Wettkämpfen, bei denen er sein Talent beweisen konnte, begann seine sportliche Karriere. Das harte Training und seine positive Lebenseinstellung machten sich bezahlt. Der an einer Bozner Oberschule unterrichtende Professor ging aus vielen nationalen sowie in-

ternationalen Wettkämpfen als Sieger hervor. Unter den zahlreichen Ehrungen erlangte er auch das begehrte »Goldene Sportehrenzeichen und die Medaille des Landes Südtirol um den Südtiroler Sport«.

Im Laufe der Jahre hat der mehrfache Italien-, Europa- und Weltmeister folgende Platzierungen errungen:

81 Radrennen mit 38 ersten Plätzen, 19 zweiten Plätzen und 8 dritten Plätzen.

Auch in der Leichtathletik war er bei Italien- und Europameisterschaften erfolgreich. In seiner Sammlung findet man unter anderem mehrere

Pokale, um die er beim Bowling gekämpft hat.

Michael Prenner hat sich mit der Organisation zweier Italienmeisterschaften und der ersten Europameisterschaft im Radfahren für Transplantierte beschäftigt. Unter anderem hat er die fünf Auflagen der über die Grenzen hinaus bekannten Euregiotour für die Transplantation geplant und organisiert. Die Gründung des Transplant Sport Clubs Südtirol haben wir ebenfalls ihm zu verdanken.

Wir gratulieren zu den vorbildlichen Leistungen und wünschen weiterhin viel Erfolg! 🇮🇹



### JAHRESTATISTIK · STATISTICA DEGLI ANNI

2003: 10.600 km

2004: 10.000 km

2005: 11.300 km

### WICHTIGSTE SPORTLICHE ERFOLGE

#### Weltmeisterschaft im Radmarathon (116 km)

2003	San Remo	1°	2005	Alassio	2°
2004	San Remo	1°			

#### World Transplant Games

1987	Innsbruck	10°	2001	Kobe (Japan)	2°
1989	Singapur	6°	2001	Kobe (Japan) (Bowling)	4°
1991	Budapest	9°	2003	Nancy (F)	3°
1993	Vancouver	7°	2003	Nancy (F) (Bowling)	4°
1995	Manchester	2°	2003	Nancy (F) (crono)	5°
1997	Sydney	3°	2005	London (GB) (crono)	2°
1997	Sydney (Bowling)	3°	2005	London (GB)	3°
1999	Budapest	3°	2005	London (GB) (Bowling)	5°

#### European Transplant and Dialysis Games

2000	Athen (60m)	1°	2000	Athen (Bowling)	3°
2000	Athen (100m)	1°	2002	Balatonaliga (H) (Bowl.)	3°
2000	Athen (Kugelstoßen)	1°	2004	Ljubljana	1°

#### Andere internationale Rennen

1992	Radeuropameisterschaft (Auer/Ita) (crono)	2°
1996	Eurotransplant Games (Brüssel)	1°
1998	Franz. Meisterschaft (Chambery)	1°
1998	Franz. Meisterschaft (Chambery) (crono)	1°
2005	Deutsche Meisterschaft (Weilburg)	1°
2005	Deutsche Meisterschaft (Weilburg) (Kegeln)	1°

## SEKTION SKI

**Die Kleinen sind die Größten****VSS Raiffeisen Kindermeisterschaft - Aurer Jugend sehr stark**

Von CHRISTINE HAAS

**A**M SONNTAG, 08. Jänner, organisierte der SC Auer am Jochgrimm den 1. Riesentorlauf der VSS Raiffeisen Kindermeisterschaft. Am Start waren über 260 Kinder im Alter zwischen 7 und 11 Jahren aus dem Raum Bozen, Gröden, Ritten, Seiseralm und Überetsch-Unterland. Auch unsere jüngsten Athleten waren mit von der Partie. Dabei gab es für den Ski Club einen großen Erfolg zu verbuchen. Julia Kiebacher, die heuer schon bei den Trainingsläufen mit ihrer starken Leistung glänzte, sicherte sich den hervorragenden 2. Platz in ihrer stark besetzten Kategorie. Bravo Julia!!!

Gallmetzer Martin, Roner Philipp, Rauch Fabian und Gabalin Romet konnten die ersten Früchte ihres harten und disziplinierten Trainings ernten. Auch sie konnten bei den vorderen Plätzen ihrer Kategorie mitmischen. Wir wünschen unseren Rennläufern noch viel Erfolg bei den nächsten Rennen.

Der Ski Club bedankt sich bei den Vertretern der Raiffeisenkasse Branzoll – Auer Herr Dr. Untersulzner und Herr Simonini Josef für den Besuch am Jochgrimm. Ein Dank gilt auch den vielen freiwilligen Helfern. 🇨🇪  
**Ski heil!**



**Julia mit ihren Trainern Wolfgang Pernstich und Christoph Kompatscher.**

## SEKTION SKI

**2Horn Downhill – Vist Cup****Gute Kondition ist gefragt**

Von CHRISTINE HAAS

**A**M SAMSTAG, 11. Februar 2006, wird am Jochgrimm das wohl spektakulärste Rennen des Jahres stattfinden. Der Ski Club Auer ist das Organisationskomitee des 2Horn Downhill – Vist Cup, ein Skirennen, welches zur bekannten »Totenabfahrt« gehört. Es handelt sich hierbei um eine sehr anspruchsvolle Abfahrt, welche nicht wegen ihrer Schnelligkeit oder Gefährlichkeit berüchtigt ist, sondern weil jedem einzelnen Rennläufer viel Kondition abverlangt wird, um die 3,8 km lange Strecke zu bewältigen.

Der Start des Rennens ist am Schwarzhorn, das Ziel hingegen am Fuße des Weißhorn. Daher stammt auch der Name »2Horn Downhill«. Wir erwarten für den 2Horn Downhill – Vist Cup eine große Zahl an Teilnehmern und Zuschauern, hoffentlich auch aus Auer. Jeder, ob Kind oder Erwachsener, darf am Rennen teilnehmen. Um 11:00 Uhr wird gestartet. Für das Rahmenpro-



gramm ist auch gesorgt. Der El Balon Club organisiert ab 10 Uhr eine 2Horn-Snowparty mit der Band Solide Alm. Wir hoffen auch Dich, sei es als Teilnehmer oder Zuschauer, am Jochgrimm zu treffen. 🇨🇪  
**Ski Heil!**

**Das Organisationskomitee**  
**Hinterer Reihe v.l.n.r.: Haas Robert, Mitterstätter Dieter, Zelger Martin, Forno Roland, Job Thomas, Haas Christian**  
**Vordere Reihe v.l.n.r.: Haas Hannes, Haas Christine, Nido Annelies, Gabalin German (es fehlt Spornberger Thomas)**





Die Eissportsektionen feierten gemeinsam im Haus der Vereine.

AURORA FROGS

## Weihnachtsfeier der Eissportsektionen

Hoffnung auf Überdachung der Kunsteisanlage wächst

Von GABRIEL TSCHÖLL

**A**M 15. DEZEMBER fand eine besondere Weihnachtsfeier statt. Eine gemeinsame Messfeier in der bis zum letzten Platz vollen Marienkirche wurde von Pfarrer Peter Hofmann zelebriert.

Danach fand im Vereinshaus ein Umtrunk mit weihnachtlichen Süßigkeiten statt. Es mussten noch zahlreiche Tische und Stühle herbeigeschafft werden, um den außerordentlich vielen Sportlern, Eltern und Behördenvertretern Platz zu bieten.


In der Ansprache von Interims-Sportclubpräsident Stefano Decarli wurde darauf hingewiesen, dass die Eissportsektionen zahlenmäßig sehr stark vertreten sind, wie eindrucksvoll am zum Bersten vollen Saal bewiesen werden konnte.

Die Präsidenten der Sektionen Eishockey, Maurizio Olivotto, sowie Eiskunstlauf, Petra Zelger Ferrara, gaben vor den zahlreichen anwesenden Gemeindevertretern nochmals der Hoffnung Ausdruck, dass bald ein Dach die Anlage im Schwarzenbach aufwerten möge.

Daraufhin ergriff Bürgermeister Roland Pichler das Wort und versprach alles in seiner Macht stehende zu unternehmen, um bei immer knapper werdenden finanziellen Ressourcen auch den zahlreichen Eissportlern eine zukunftssichere Sportstätte zu gewährleisten.

Auch der Obmann der Betreiber-gesellschaft »Pro Schwarzenbach« Richard Pichler verwies auf die sportlichen Tätigkeiten, aber auch auf die Wichtigkeit als Freizeitanlage für den Publikumslauf, sowie die Möglichkeit der vielen Schüler, die einige Sportunterrichtsstunden auf dem Eis absolvieren.

### DIE NÄCHSTEN HEIMSPIELE

Am 21.1. beginnt die zweite Phase der Meisterschaft. Die ersten acht platzierten Mannschaften tragen in zwei Kreisen eine Hin- u. Rückrunde aus. Damit wird die Play-off Aufstellung ermittelt. Ab 25. Februar werden Viertelfinalsplele ausgetragen. 

### MEISTERSCHAFTSTABELLEN

#### SERIE C UNDER 26

1. HC Brixen	15
2. SC Auer Ora	14
3. SSV Sterzing	14
4. SV Kaltern	10
5. HC Toblach	8
6. ASV Prad	7
7. EV Bozen	6
8. SSV Leifers	2

#### UNDER 16

1. HC Bozen	28
2. Ritten Sport	23
3. SC Auer Ora	23
4. HC Pustertal Junior	19
5. WSV Sterzing	19
6. Real Torino HC	17
7. HC Meran Junior	9
8. SG Cortina	6
9. EV Bozen 84	5
10. HC Trento	3





Lieferten sich ein spannendes Finale, Musikkapelle gegen Feuerwehr.

## SEKTION FUSSBALL

# Spannendes Dreikönigsturnier

## Musikkapelle und Freiwillige Feuerwehr im Finale

Von LUIS OBERBERGER

**A**UCH HEUER FAND wieder wie jedes Jahr am 6. Januar 2006 das mittlerweile traditionelle Dreikönigsturnier des S.C. Auer Sektion Fußball statt. Auch in diesem Jahr setzten es sich 7 Mannschaften zum Ziel; die mittlerweile zum Serienturniersieger (3fache Gewinner) gewordene Feuerwehr als Sieger abzulösen. In der Gruppe A waren die Favoritenrollen schon von vorn herein klar vergeben, denn mit dem Titelverteidiger und der Musikkapelle nahmen gleich zwei Mannschaften das Unternehmen Turniersieg in Angriff. Am Ende setzten sich diese beiden Mannschaften auch gegenüber der Mannschaft der Tennisbar und jener der Motocicli Ruben durch und qualifizierten sich für das Halbfinale.

In der Gruppe B hingegen war die Situation etwas ausgeglichener und es fanden spannende Gruppenspiele statt. Am Ende qualifizierten sich die Bauernjugend und die Mannschaft von Quelli della Notte mit jeweils 2 Siegen und 1 Niederlage.

Die Halbfinalspiele setzten sich demnach folgendermaßen zusammen:

FF Auer – SBJ Auer

Quelli della Notte – MK Auer

Im ersten Halbfinalspiel setzte sich die Feuerwehr unerwartet klar mit 4:1 gegen die überraschend chancenlose Mannschaft der Bauernjugend durch und stand wieder im Finale.

Das zweite Halbfinale war wie erwartet spannend und ausgeglichen. Nach der regulären Spielzeit stand es 2:2 und es kam zur Verlängerung. In den 5 Minuten Verlängerung gelang schließlich dem Alten Hasen des Turniers, Simonini Sepp die erneute Führung, welche die Musikkapelle bis zum Schluss verteidigte. Damit stand es fest, das diesjährige Finale hieß Musikkapelle Auer gegen Feuerwehr.

Das Spiel um den dritten Platz bestritt demnach die Mannschaft der Bauernjugend und jene von Quelli della Notte. Endstand war 6:2 für

Bauernjugend Auer.

Als krönender Abschluss folgte schließlich das Finale, dem an Spannung nichts fehlte. Die Musikkapelle (zum ersten Mal im Finale) wollte es beim ersten Finalspiel gleich wissen und forderte den Titelverteidiger von Anfang an. Dies gelang auch, denn die erste Halbzeit endete mit 2 Toren zu 0 für die Musikkapelle. Kaufmann Hermann und Simonini Sepp gaben dem immerfitten Tormann Anhof Sepp das Nachsehen. In der zweiten Hälfte begannen die Männer rund um den Kommandanten Gabalin Elmar richtig aufzudrehen und prompt gelang Gabalin Armin durch einen abgefälschten Schuss der Anschlusstreffer und binnen weniger Minuten der Ausgleich durch Debiassi Markus nach einem Fehler in der Abwehr der Musikkapelle.

Wieder kam es zur Verlängerung, welcher an Brisanz nichts fehlte. Nach einer strittigen Entscheidung des Schiedsrichters gelang der Musikkapelle durch Thomas Rech

die erneute Führung. Jedoch gleich nach dem Anstoß verwandelte Huez Alex einen Weitschuss, welcher wieder zu einer strittigen Schiedsrichter Entscheidung führte. Es kam zum Siebenmeterschießen: jeweils 3 Schüsse pro Mannschaft. Nachdem der Tormann Anhof Sepp den ersten von Rech getretenen Siebenmeter hielt, wurde es für die Musikkapelle schwer, das Ruder noch umzudrehen. Gabalin Armin verwandelte den letzten Siebenmeter gekonnt ins Kreuzeck und schoss die Feuerwehr zum dritten Turniersieg in Folge.

Am Abend fand das gemeinsame Pastaessen mit allen Mannschaften statt. Nach einigen Begrüßungs- und Dankesworten wurden die Sieger geehrt und der Abend klang mit einem Gläschen Wein langsam aus. Als bester Tormann wurde Anhof Sepp (Feuerwehr) gewählt. Torschützenkönig wurden Debiasi Markus (Feuerwehr) und Dorigoni Remo (QdN).

#### ENDTABELLE

1. Feuerwehr Auer
2. Musikkapelle Auer
3. Bauernjugend Auer
4. Quelli della Notte
5. SC Tennisbar
6. Jugendtreff Joy
7. 12 Monkeys
8. Motocicli Rubens

Die Sektion Fußball bedankt sich bei den Mannschaften, Schiedsrichter, freiwilligen Helfern und Sponsoren für das gute Gelingen. 🍷

#### Tischlerei



Erfüllt ihre Einrichtungswünsche  
Handwerkerzone Kalditsch  
39040 Montan

**Tel.: 0471 819 661**  
**Tel.: 0471 819 651**

#### SEKTION SPORTSCHÜTZEN

## Aurer in Bezirks- und Landesliga nicht zu stoppen

### Favorit und alleiniger Tabellenführer

Von ENGELBERT ZELGER

**N**ACH VIER 3:0 (maximum) Siegen in der Hinrunde hat in der Bezirksliga A die Rückrunde auch mit einem glatten 3:0 gegen Kurtatsch begonnen. Mannschaftsführer Engelbert Zelger kann hier wirklich auf eine Top Besetzung verweisen, denn mit Kathrin Kaufmann, Elisabeth Gruber und Tobias Unterpertinger hat er drei der besten Einzelschützen der Bezirksliga um sich. Kathrin ist nach der Babypause fast wieder auf dem Niveau der letzten Jahre. Erstmals in der Vereinsgeschichte sind zwei Mannschaften in der Landesliga und in der Bezirksliga A in Führung. Auch unsere dritte Mannschaft ist in der Bezirksliga B gut dabei. Angeführt von Roberto Capraro halten Manfred Gruber, Paolo Degasperi und Simone Mastronardi gut mit den anderen Mannschaften mit. Halten wir die Daumen, dass es bis zum Ende so bleibt.

Nach ihrem souveränen Sieg vom letzten Jahr in der Landesliga ist unsere Mannschaft auch heuer wieder Top in Form. Nach fünf Begegnungen in der Hinrunde führt sie, zwar nur knapp nach Punkten aber ohne Niederlage, die heurige Meisterschaft an. Die restlichen zwei Wettkämpfe vor der Rückrunde dürften für Andreas Postingel und Co. auch zu schaffen sein, hat er doch mit den Schwestern Manuela und Julia Morat, sowie Georg Unterpertinger starke und erfahrene Leute hinter sich. Wünschen wir dem Team mit Trainer Anselm Franceschini Gut Schuss für die nächsten Wettkämpfe. Resultate nachlesbar unter [www.sssv.org](http://www.sssv.org). 🍷

Wir suchen für ein solides, technisches Unternehmen im Sektor Baumaschinen einen technisch-versierten

#### LAGERVERANTWORTLICHEN Technische Artikel

Sie organisieren im Lager sämtliche Arbeitsabläufe und stehen dabei in Kontakt mit Lieferanten, Werkstätten und Kunden.

Sie verwalten technische Artikel, Maschinen und Ersatzteile und helfen selbst operativ mit.

Wenn Sie zweisprachig sind, über gutes technisches Basiswissen und Berufserfahrung in ähnlichem Umfeld verfügen, zuverlässig und gut im organisieren sind, dann bewerben Sie sich bei:

**Personal KG:** Mustergasse 10, 39100 Bozen, Tel.: 0471 056 789,  
Fax: 0471 056 788, Email: [info@personal-consulting.com](mailto:info@personal-consulting.com).



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen**  
**Detail- Verkauf**

**Impianti termosanitari**  
**Vendita al dettaglio**

Auer/Ora  
**Tel. 0471 810 044**

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
**Fax 0471 814 445**

## VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



SIMONINI PETER

Veranstaltung Manifestazioni	Termin Data	Uhrzeit Ora	Ort Luogo	Informationen Informazioni	Verein Associazione
Beckenbodengymnastik	01.02.	20:00	EIKi Auer	333 3560077	EIKi
Mathilde, eine große Liebe	01.02.	20:00	Ballhaus Neumarkt		Filmclub Unterland
Ginnastica per il pelvico	01.02.	20:00	Elik Ora	333 356 0077	EIKi
Weinchemie und Labor	06.02.		Laimburg	0471 977 373	VHS Auer
Diaschau Karakorum	08.02.		Haus der Vereine	0471 977 373	VHS Auer
Just a Kiss	08.02.	20:00	Ballhaus Neumarkt		Filmclub Unterland
Vollversammlung	11.02.	18:00	Rest. Schwarzenbach		ASC Radclub
Konsumalltag	13.02.	19:00	Griesfeld Neumarkt	0471 812 600	Fachschule Griesfeld
Haarschneiden für Kinder	15.02.	15:30	EIKi Auer	333 3560077	EIKi
Giochiamo al parruchiere	15.02.	15:30	EIKi Ora	333 356 0077	EIKi
Die Höhle des gelben Hundes	15.02.	20:00	Ballhaus Neumarkt		Filmclub Unterland
Bastelnachmittag für Kinder	17.02.	15:30	EIKi Auer		EIKi
Lavori creativi	17.02.	15:30	EIKi Auer		EIKi
La Tigre e la neve	22.02.	20:00	Ballhaus Neumarkt		Filmclub Unterland
Lo-Feng Shui	23.02.	19:00	Griesfeld Neumarkt	0471 812 600	Fachschule Griesfeld
Faschingsfeier	23.02.		Haus der Vereine		EIKi
Festa di carnevale	23.02.		Haus der Vereine		EIKi
Faschingsumzug	26.02.	14:00	Hauptplatz		Faschingsverein Aurora
Sfilata di carnevale	26.02.	14:00	Piazza Principale		Carnevale Aurora
Spielgruppe für Kinder	28.02.	09:00	Elki Auer	0471 810 913	EIKi
Corso prescolare per bimbi	28.02.	09:00	EIKi Ora	0471 810 913	EIKi
Das Leben ist ein Wunder	01.03.	20:00	Ballhaus Neumarkt		Filmclub Unterland
Mikroorganismen	07.03.	19:30	Griesfeld Neumarkt	0471 812 600	Fachschule Griesfeld
Feste feiern	13.03.	19:00	Griesfeld Neumarkt	0471 812 600	Fachschule Griesfeld
Wunschgewicht	14.03.	19:00	Griesfeld Neumarkt	0471 812 600	Fachschule Griesfeld
Sozialbetreuerin	07.03.		Pfarrheim Bozen	0471 978 056	KVW Bozen



### Vollversammlung

**Termin:** 11. Februar  
**Ort:** Restaurant Schwarzenbach  
**Zeit:** 18:00 Uhr

**Vorstellung Tourenprogramm 2006**



### Preiswatten • Gara a Watten

**Termin • Data:** 17.02.  
**Ort • Luogo:** Haus der Vereine  
**Zeit • Ora:** ore 19:00 Uhr  
**Gebühr • Quota:** Euro 15,00  
**Anmeldung • Iscrizione:**  
 0471 811 225

### Wohnungssuche

Schüler/innen der Oberschule für Landwirtschaft suchen für das Schuljahr 2006/07 ab September Unterkunftsmöglichkeiten in Auer. Mitteilungen über verfügbare Zimmer oder Kleinwohnungen werden über das Sekretariat der Schule gern entgegengenommen und an der Anschlagetafel ausgehängt.

**Tel.: 0471 810 538**

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### ZU VERMIETEN · AFFITTASI

Vermiete, verkaufe Garage  
in der Bahnhofstraße (Postamt).  
Tel. 339 464 4886.

Affittasi o vendesi ampio garage  
in via stazione (vicino posta).  
Tel.: 339 464 4886.

Wohnung für 2 Personen  
(Einheimische) zu vermieten.  
Tel. : 340 718 8543.

Affittasi Appartamento per due perso-  
ne. Solo a residenti.  
Tel.: 340 718 8543.

Neuwohnung für 2 Personen ab Juni  
an Einheimische zu vermieten.  
Tel. : 0471 810 913.

Nuovo bilocale affittasi a residenti da  
giugno 2006. Tel.: 0471 810 913.

### MIETGESUCHE · CERCASI AFFITTO

Älteres Ehepaar sucht Wohnung.  
Tel.: 335 581 2699.

Coppia anziana cerca appartamento.  
Tel. 335 581 2699.

Suche Mietwohnung für das nächste  
Schuljahr für 4 Personen.  
Tel.: 320 349 7961.

Cerco appartamento, per il prossimo  
anno scolastico, per 4 persone.  
Tel. 320 349 7961.

Uni-Studentin such Ein-Zweizimmer-  
wohnung in Auer zu mieten.  
Tel. 340 914 2915 ab 18 Uhr.

Studentessa cerca miniappartamento  
in affitto.  
Tel. 340 914 2915 (ore 18).

### STELLENGESUCHE · LAVORO CERCASI

Pensionierte Frau sucht Beschäfti-  
gung. Tel. : 0471 817 202 (mittags).  
Donna in pensione cerca lavoro.  
Tel. 0471 817 202 (mezzogiorno).

Suche Stelle als Verkäuferin.  
Tel.: 340 718 8543 (mittags).  
Cerco lavoro come commessa.  
Tel.: 340 718 8543 (mezzogiorno).

Suche Arbeit als Verkäuferin oder  
Bedienung. Tel. 338 877 0214.  
Cerco lavoro come commessa o barista.  
Tel. 338 877 0214.

Suche Mitarbeiter für Gelegenheits-  
arbeiten. Tel. 335 776 1414.  
Cerco dipendente per lavoro ad ore.  
Tel. 335 776 1414.



**25% Rabatt** auf alle  
**PERLINGER BIO-Produkte**  
bis zum 4. Februar 2006

**Sconto 25%** su tutti  
i prodotti **PERLINGER BIO**  
fino al 4 Febbraio 2006



www.lona.it

















**SÜSSWAREN · DOLCIUMI**

LONA Süßwaren/Dolciumi - Hauptplatz/Piazza Centrale, 21 - 39040 Auer/Ora (BZ) - Tel. 0471 811229 - shop@lona.it

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN

### INFORMAZIONI UTILI



RUNGGALDIER DIETER

## Notfälle

### Emergenze

<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung •</b>	118
<b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino</b>	
<b>Carabinieri</b>	112
<b>Polizei • Polizia</b>	113

## Recyclinghof

### Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30–12:00
	16:00–18:30
Samstag/Sabato	07:30–12:00

## Ordinationszeiten

### Basisärzte

### Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Wegher Hugo

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00–12:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

#### Dr./dott.ssa Von Fioreschy Gerlinde

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	16:00–19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00–19:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

#### Dr./dott. Holzknacht Gerd

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 802 053

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00–12:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

#### Dr./dott.ssa Bertagnolli Dora

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5 Piazza Principale, 5 Tel.: 0471 802 323	
Montag/Lunedì	15:30–18:00
Dienstag/Martedì	09:00–11:30
Mittwoch/Mercoledì	08:30–11:30
Donnerstag nach Vormerkung/ Giovedì su prenotazione	
Freitag/Venerdì	08:30–11:30

#### Dr./dott. Peer Dieter

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5 Piazza Principale, 5 Tel.: 0471 811 902	
Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00–12:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

#### Zusätzliche Gesundheitsdienste im neuen Gesundheitspool

#### Altri servizi sanitari nel nuovo polo della sanità

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902

#### Blutabnahme

#### Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30–08:30
Donnerstag/Giovedì	07:30–08:30

#### Mütterberatungsstelle

#### Consultorio pediatrico

Hauptplatz 5 Piazza Principale, 5 Tel.: 0471 811 902	
NEUMARKT • EGNA	
Tel. 0471 829 232	
Montag/Lunedì	09:00–12:00

#### Hebamme

#### Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni	
Montag/Lunedì	09:30–10:30

#### Krankenpflegedienst

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068	
Montag bis Freitag/Lunedì a venerdì	08.00–09.00

## Zugverbindungen nach Bozen In treno a Bolzano

### Von Auer nach Bozen

WERKTAGS (MONTAG – SAMSTAG)

### Da Ora a Bolzano

GIORNI FERIALE (LUNEDÌ – SABATO)

Abfahrt Auer Partenza Ora	Ankunft Bozen Arrivo Bolzano	Code Codice
06:37	06:51	S
07:08	07:25	S
07:30	07:46	S
07:51	08:06	S
08:00	08:15	(1)
08:11	08:27	W
08:25	08:41	W
08:54	09:10	S
09:18	09:29	T
09:45	10:00	W(2)
11:19	11:31	F
11:45	12:00	W(2)
12:53	13:10	S
13:18	13:29	T
14:04	14:20	S
14:45	15:00	W(2)
15:18	15:29	T
15:45	16:00	W(2)
16:45	17:00	W(2)
16:53	17:08	W
17:18	17:29	T
18:01	18:16	S
18:56	19:10	T
19:18	19:29	T
19:34	19:47	W
20:15	20:30	W
20:45	21:00	W(2)
21:04	21:18	T
21:28	21:39	T
22:05	22:18	T
22:23	22:35	F
23:08	23:23	T
23:18	23:29	T
23:25	23:39	T

### Von Bozen nach Auer

WERKTAGS (MONTAG – SAMSTAG)

### Da Bolzano a Ora

GIORNI FERIALE (LUNEDÌ – SABATO)

Abfahrt Bozen Partenza Bolzano	Ankunft Auer Arrivo Ora	Code Codice
05:11	05:21	T
06:19	06:28	S
06:25	06:39	S
07:02	07:16	T
07:35	07:50	S
08:09	08:24	T
09:00	09:12	T
09:09	09:24	W(2)
09:31	09:42	T
10:31	10:45	F
11:09	11:23	W(2)
11:40	11:53	S
12:09	12:23	W
12:31	12:40	T
12:40	12:55	S
13:09	13:23	S
13:40	13:55	S
14:09	14:23	W(2)
14:31	14:40	T
15:00	15:11	F
15:09	15:23	W(2)
15:18	15:31	W
16:09	16:23	W(2)
16:31	16:40	T
17:09	17:23	W
17:40	17:54	X(3)
18:09	18:23	W
18:31	18:40	T
19:09	19:23	S
19:10	19:20	F
20:09	20:23	W(2)
20:31	20:40	T
21:06	21:18	(1)
22:31	22:44	T

## Deutsche Öffentliche Bibliothek Biblioteca pubblica tedesca

Widum/Parrocchia

Montag/Lunedì	14:30 – 16:30
Dienstag/Martedì	09:00 – 10:30
Dienstag/Martedì	18:00 – 20:00
Mittwoch/Mercoledì	14:30 – 16:30
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 10:30
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00
Sonntag/Domenica	11:00 – 12:00

## Italienische Öffentliche Bibliothek Biblioteca pubblica italiana

Bahnhofstraße/Via Stazione

Montag/Lunedì	15:30 – 18:30
Dienstag/Martedì	08:30 – 11:30
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 11:00
	15:30 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 11:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 11:00
	15:30 – 18:30
Samstag/Sabato	09:00 – 11:00

### OHNE GEWÄHR • SENZA GARANZIA

T = Täglich/giornaliero

W = Mo – Fr/Lun – ven

S = Mo – Sa/Lun – sab

X = So – Fr/Dom – ven

F = Sonntage und Feiertage/Domenica e festività

(1) nur Samstags/Sabato bis/finò 26.03.2006

Ab/Dal 27.03.2005 täglich/giornaliero

(2) Entfällt/Soppresso von/dal: 01.08 – 31.08.2006

(3) Entfällt/Soppresso: 05.01., 24.04., 01.06.,

14.08., 31.10., 07.12.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORÄ Tel. 810222  
Fax 814347

# Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

# Werbung. Pubblicità.

Nutzen Sie diese Seite des Gemeindeblattes Auer für ihre Werbung.

Utilizzate questa pagina del notiziario comunale per la vostra pubblicità.

Der Preis für Ihre zweifarbige Werbung. I costi della sua pubblicità a due colori.

**Euro 450,00**  
+ 20 % MwSt. / IVA

Das Format. Il formato.

**190 × 250 mm**

Unsere Kontaktadressen. I nostri indirizzi.

**[simonini.peter@rolmail.net](mailto:simonini.peter@rolmail.net) · [peter.simonini@alice.it](mailto:peter.simonini@alice.it)**

